# Butlletí del Consell General

*Núm. 39/2006*

*Casa de la Vall, 5 d'octubre del 2006*

SUMARI

## 2- PROCEDIMENT LEGISLATIU COMÚ

### 2.1 Projectes de llei

Publicació de l'informe de la Ponència i l'informe de la Comissió Legislativa de Finances i Pressupost al **Projecte de llei de modificació de la Llei 17/2004, del 3 de novembre, de l'impost indirecte sobre la prestació de serveis empresarials i professionals**. *pàg. 2*

Publicació de l'informe de la Ponència i l'informe de la Comissió Legislativa de Finances i Pressupost al **Projecte de llei de modificació de la Llei 18/2004, del 3 de novembre, de l'impost indirecte sobre la producció interna**. *pàg. 11*

Publicació de l'informe de la Ponència i l'informe de la Comissió Legislativa de Finances i Pressupost al **Projecte de llei de modificació de la Llei 19/2004, del 3 de novembre, de l'impost indirecte sobre les activitats comercials**. *pàg. 18*

## 3- PROCEDIMENTS ESPECIALS

### 3.6 Tractats internacionals

Admissió a tràmit i publicació de la **Proposta d'aprovació de la ratificació del Conveni de Santa Cruz de la Sierra, constitutiu de la Secretaria General Iberoamericana**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 24*

Admissió a tràmit i publicació de la **Proposta d'aprovació de l'adhesió al Conveni sobre la protecció i la promoció de la diversitat de les expressions culturals, fet a París el 20 d'octubre del 2005**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 28*

# 2- PROCEDIMENT LEGISLATIU COMÚ

## 2.1 Projectes de llei

### Edicte

El síndic general, d'acord amb les previsions de l'article 100.2 del Reglament del Consell General,

**Disposa**

Publicar l'informe de la Comissió Legislativa de Finances i Pressupost en relació al **Projecte de llei de modificació de la Llei 17/2004, del 3 de novembre, de l'impost indirecte sobre la prestació de serveis empresarials i professionals**, que inclou també l'informe de la Ponència.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 4 d'octubre del 2006

Joan Gabriel i Estany
Síndic General

## Informe de la ponència de la Comissió Legislativa de Finances i Pressupost

El M.I. Sr. Jordi Jordana Rossell, del Grup Parlamentari Liberal, nomenat ponent per la Comissió Legislativa de Finances i Pressupost el dia 11 de setembre del 2006, a la vista del Projecte de llei de modificació de la Llei 17/2004, del 3 de novembre, de l'impost indirecte sobre la prestació de serveis empresarials i professionals, proposa, segons el què disposa l'article 97 del Reglament del Consell General, l'informe següent:

## Projecte de llei de modificació de la Llei 17/2004, del 3 de novembre, de l'impost indirecte sobre la prestació de serveis empresarials i professionals

### Exposició de motius

Després de més d'un any de l'aprovació de la Llei 17/2004, del 3 de novembre, de l'impost indirecte sobre la prestació de serveis empresarials i professionals, s'ha considerat oportú i necessari introduir-hi una sèrie de modificacions. Aquestes modificacions, principalment d'àmbit tècnic, tenen l'objectiu, per una banda, de corregir alguna ineficiència detectada del model tributari previst inicialment i, per altra banda, d'agilitar i de facilitar la gestió per part dels obligats tributaris en relació amb aquest tribut. De les modificacions més significatives introduïdes en destaquen les següents:

En primer lloc, es precisa el concepte de prestació de serveis pel que fa a les activitats d'instal·lació, condicionament, reparació o manteniment, quan l'import dels serveis es troba inclòs dins el preu dels béns objecte d'instal·lació o muntatge. En aquest cas, atesa la diversitat de serveis que l'economia andorrana presta d'acord amb la condició esmentada, es possibilita un tractament específic per als serveis que representin un percentatge reduït del preu dels béns.

En segon lloc, s'estableixen, d'acord amb el criteri polític, noves exempcions en relació amb els arrendaments de locals comercials, l'explotació d'aparcaments públics i privats, i els arrendaments de terrenys destinats a activitats relacionades amb l'agricultura o la ramaderia. Es tracta, en el cas de l'exempció relativa als aparcaments, d'afavorir fiscalment unes activitats que tenen una incidència especial perquè la qualitat del servei afecta la mobilitat dels ciutadans, i pel que fa a l'exempció sobre els arrendaments de locals comercials i de terrenys agrícoles, de limitar l'impacte sobre els comerciants i els agricultors en relació amb el preu dels lloguers de les seves activitats.

Una altra modificació es relaciona amb la liquidació de l'impost i dels seus pagaments a compte. Així, amb l'objectiu de facilitar la gestió de la liquidació de l'impost, es preveu que els obligats tributaris únicament liquidin un pagament a compte i una regularització anyal, en lloc dels dos pagaments a compte, un per a cada semestre, i la regularització, previstos inicialment. A més, la base per realitzar aquest pagament a compte es calcularà a partir de les dades del mateix període, cosa que permet ajustar més la liquidació a l'activitat real de l'empresari o professional. Com a conseqüència d'aquest canvi, se suprimeixen la disposició addicional segona i la disposició transitòria primera.

També es modifica el tipus de gravamen per a les prestacions de serveis relacionades directament amb el subministrament d'energia elèctrica, realitzades per les empreses andorranes de distribució d'electricitat. Aquests serveis, gravats inicialment al tipus del 4%, passen a tributar al 0%, mentre estigui vigent el cànon del 10% sobre el consum d'energia elèctrica.

Finalment, s'introdueixen dues modificacions en relació amb les variables de les activitats que s'utilitzen en el règim de determinació objectiva de la quota de liquidació. En el cas del la variable "personal ocupat", s'estableix que les persones amb discapacitat, d'acord amb els criteris previstos en la

Llei de garantia dels drets de les persones amb discapacitat i les seves normes de desplegament, no computin en el càlcul d'aquesta variable. Pel que fa a la variable "superfície", se suprimeix la ponderació establerta pels índexs de localització determinats per cada comú, a efectes de simplificar la gestió d'aquesta variable.

Aquesta Llei consta d'11 articles cadascun dels quals modifica un article o una disposició de la Llei 17/2004, del 3 de novembre, de l'impost indirecte sobre la prestació de serveis empresarials i professionals, i d'una disposició final.

## Article 1

1. L'apartat 1 de l'article 7, *Concepte de prestació de serveis*, queda redactat de la manera següent:

"Als efectes d'aquest impost, s'entén per prestació de serveis tota operació realitzada per un empresari o professional que no tingui la qualificació de lliurament de béns, en els termes que defineix l'article 5 de la Llei de l'impost indirecte sobre la producció interna."

2. La lletra m) de l'apartat 2 de l'article 7, *Concepte de prestació de serveis*, queda redactada de la manera següent:

"Les activitats d'instal·lació, condicionament, reparació o manteniment, quan l'import dels serveis es trobi inclòs dins el preu dels béns objecte d'instal·lació o muntatge, i sempre que l'import d'aquests serveis no representi un percentatge reduït del preu dels béns, en la forma com es determini reglamentàriament. En aquests casos l'import del servei d'instal·lació o muntatge s'ha de valorar al preu de mercat."

3. El primer paràgraf de la lletra o) de l'apartat 2 de l'article 7, *Concepte de prestació de serveis*, queda redactat de la manera següent:

"L'autoconsum de serveis; s'entén per autoconsum l'activitat consistent en la prestació de serveis en benefici del mateix prestador o de tercers, pels quals no es percep cap contraprestació."

**Esmena 1** **De supressió**

*Grup Parlamentari Socialdemòcrata*

Es proposa suprimir l'apartat 3 de l'article 1 de forma que es mantingui el redactat original de la llei.

## Article 2

1. El primer paràgraf de la lletra e) de l'article 8, *Exempcions*, queda redactat de la manera següent:

"L'educació de la infància i de la joventut, la guarda i la custòdia d'infants, l'ensenyament escolar, universitari i de postgrau, l'ensenyament d'idiomes i la formació i el reciclatge professional, realitzat per entitats parapúbliques, per entitats de dret públic o per entitats privades autoritzades per a l'exercici d'aquestes activitats."

2. La lletra j) de l'article 8, *Exempcions*, queda redactada de la manera següent:

"Els arrendaments d'edificis o de parts dels mateixos edificis destinats exclusivament a habitatges o a locals comercials, inclosos els aparcaments i els annexos accessoris a aquests últims i els mobles, arrendats conjuntament amb ells."

3. S'afegeix una nova lletra l) a l'article 8, *Exempcions*, amb la redacció següent:

"L'explotació d'aparcaments públics i privats"

4. S'afegeix una nova lletra m) a l'article 8, *Exempcions*, amb la redacció següent:

"Els arrendaments de terrenys destinats a activitats relacionades amb l'agricultura o la ramaderia"

**Esmena 2** **D'addició**

*Grup Parlamentari Liberal*

Es proposa modificar la redacció de l'article 2 afegint un primer apartat i se sol·licita que es renumerin els subsegüents:

"Article 2

1.- La lletra b) de l'article 8, Exempcions, queda redactat de la manera següent:

Les prestacions de serveis hospitalaris o d'assistència sanitària i les que s'hi relacionen directament, efectuades per entitats parapúbliques o de dret públic i que siguin, almenys parcialment, reembossades per la Caixa Andorrana de Seguretat Social.

Es consideren prestacions de serveis directament relacionades amb les hospitalàries i d'assistència sanitària les d'alimentació, allotjament, sala d'operacions, subministrament de medicaments i material sanitari i altres d'anàlegs prestats per les clíniques, els laboratoris, les residències i altres establiments hospitalaris i d'assistència sanitària.

L'exempció no s'estén a:

i) els serveis veterinaris.

ii) L'arrendament de béns realitzats per les entitats a què es refereix aquest apartat.

**Esmena 3** **D'addició**

*Grup Parlamentari Socialdemòcrata*

Es proposa afegir un nou article, que es situaria entre els articles 1 i 2 del Projecte de llei, amb el redactat següent:

"Article 2

1. El primer paràgraf de la lletra b) de l'article 8, Exempcions, queda redactat de la manera següent:

"b) Les prestacions de serveis hospitalaris o d'assistència sanitària, sempre que l'acte tingui la qualificació de reemborsable, almenys parcialment, per la Caixa Andorrana de Seguretat Social i les prestacions que s'hi relacionen directament, efectuades per entitats parapúbliques o de dret públic."

2. El primer paràgraf de la lletra c) de l'article 8, Exempcions, queda redactat de la manera següent:

"c) L'assistència a persones físiques efectuada per professionals de la salut, sempre que l'acte tingui la qualificació de reemborsable, almenys parcialment, per la Caixa Andorrana de Seguretat Social, amb independència que el destinatari hi estigui afiliat o no. Aquesta exempció s'estén als serveis i prestacions que s'hi relacionen directament, d'acord amb el que disposa el segon paràgraf de l'apartat b)."

En el cas de prosperar l'esmena, s'hauran de renumerar els articles posteriors.

**Esmena 4** **De modificació**

*Grup Parlamentari CDA+SXXI*

Es proposa el redactat següent:

2.La lletra j) de l'article 8, Exempcions, queda redactada de la manera següent:

"Els arrendaments d'edificis o de parts dels mateixos edificis destinats exclusivament a habitatges, a locals comercials o industrials i a despatxos professionals, inclosos els aparcaments i els annexos accessoris a aquests últims i els mobles, arrendats conjuntament amb ells."

**Esmena 5** **De modificació**

*Grup Parlamentari CDA+SXXI*

Es proposa el redactat següent:

4. S'afegeix un nova lletra m) a l'article 8, Exempcions, amb la redacció següent:

"Els arrendaments de terrenys."

**Esmena 6** **D'addició**

*Grup Parlamentari CDA+SXXI*

Es proposa afegir el redactat següent:

5. El primer paràgraf de la lletra b) de l'article 8, Exempcions, queda redactat de la manera següent:

"Les prestacions de serveis hospitalaris o d'assistència sanitària i les que s'hi relacionen directament."

**Esmena 7** **D'addició**

*Grup Parlamentari CDA+SXXI*

Es proposa afegir el redactat següent:

6. La lletra c) de l'article 8, Exempcions, queda redactada com segueix:

"L'assistència a persones físiques efectuada per professionals de la salut, sempre que l'acte estigui reemborsat o sigui reemborsable, almenys parcialment, per la Caixa Andorrana de Seguretat Social. A efectes d'aquest impost tenen la condició de professionals de la salut els considerats com a tal en l'ordenament jurídic, o reconeguts per l'Administració general."

**Esmena 8** **De modificació**

*Grup Parlamentari CDA+SXXI*

Es proposa la renumeració de l'article 2 del Projecte de llei, en coherència amb l'addició de les modificacions derivades de les esmenes 3 i 4 i en relació al redactat de la Llei 17/2004, del 3 de novembre.

**Article 3**

1. L'apartat 5 de l'article 17, *Determinació de la quota de liquidació pel sistema de determinació objectiva*, queda redactat de la manera següent:

"Les magnituds de les variables utilitzades, quan el valor de les quals no es determini en funció de la variable ingressos, es determinen segons les condicions existents el primer dia del primer període de liquidació. Quan amb posterioritat es produeix una variació superior al 20% en les magnituds de les variables declarades, l'obligat tributari ha de comunicar aquest canvi al ministeri encarregat de les finances per tal que la determinació de la quota de liquidació, a partir del moment en què tingui lloc aquesta variació, es calculi d'acord amb les noves magnituds."

2. L'apartat 9 de l'article 17, *Determinació de la quota de liquidació pel sistema de determinació objectiva*, queda redactat de la manera següent:

"En cas d'inici o de finalització d'activitats en una data diferent de l'1 de gener o del 31 de desembre respectivament, el càlcul de la quota de liquidació s'efectua prorratejant les variables existents en el moment d'inici o finalització de l'activitat, en funció de la durada del període de l'any en què hi ha hagut activitat. Aquest prorrateig no s'aplica a les variables

el valor de les quals es determini en funció de la variable ingressos."

## Article 4

L'apartat 2 de l'article 18, *Règim alternatiu de determinació directa de la quota de liquidació*, queda redactat de la manera següent:

"La quota de liquidació és la que resulti de sumar les quotes tributàries repercutides en el període de liquidació, un cop deduïdes les quotes tributàries suportades en les adquisicions de béns i serveis necessaris o afectes al desenvolupament de l'activitat.

Les quotes tributàries suportades corresponen als imports dels impostos estatals indirectes suportats que s'acreditin per l'adquisició de béns i serveis corrents i per l'adquisició de béns d'inversió.

A aquests efectes, són béns d'inversió els que tinguin una vida útil superior a un any, considerant una vida útil de 15 anys per a béns immobles, 10 anys per a instal·lacions, 3 anys per a material informàtic i 5 anys per a la resta d'actius materials.

A l'efecte de calcular la quota de liquidació pel sistema de determinació directa, l'import que s'ha de deduir en concepte de quotes tributàries suportades en les adquisicions de béns d'inversió es calcula, per cada any de vida útil, dividint les quotes dels impostos estatals indirectes suportats en l'adquisició d'aquests béns, pel nombre d'anys de la seva vida útil."

## Article 5

1. La lletra c) de l'apartat 1 de l'article 19, *Obligacions formals per acollir-se al règim alternatiu de determinació directa*, queda redactada de la manera següent:

"Dipositar al ministeri encarregat de les finances les declaracions tributàries amb un informe original d'auditoria externa relatiu a la conciliació dels imports de les operacions realitzades amb els imports consignats en les declaracions.

En el marc dels treballs d'auditoria realitzats d'acord amb el paràgraf anterior, els auditors externs són responsables de l'opinió emesa en el seu informe.

Reglamentàriament es determinen els supòsits en què els obligats tributaris queden dispensats de presentar l'informe d'auditoria."

2. L'apartat 3 de l'article 19, *Obligacions formals per acollir-se al règim alternatiu de determinació directa*, queda redactat de la manera següent:

"Els obligats tributaris acollits a aquesta modalitat han d'efectuar un pagament a compte de la quota de liquidació de l'impost al mateix efecte que per al règim general de determinació objectiva, segons queda establert en l'article 21."

3. L'apartat 4 de l'article 19, *Obligacions formals per acollir-se al règim alternatiu de determinació directa*, queda redactat de la manera següent:

"Els obligats tributaris acollits a aquesta modalitat han de declarar la informació relativa a la determinació de la quota de liquidació i liquidar l'impost, en els terminis que reglamentàriament es determinin."

## Article 6

1. Es modifica el títol de l'article 21, *Pagaments a compte de l'impost*, que esdevé "*Liquidació de l'impost*".

2. L'article 21, *Pagaments a compte de l'impost*, queda redactat de la manera següent:

"1. Els obligats tributaris han d'ingressar un pagament a compte de la quota de liquidació de l'impost, corresponent al primer semestre de cada any, en la forma i el termini que es determinin reglamentàriament. La quantitat que s'ha d'ingressar a compte es determina com segueix:

a) Per a les activitats subjectes al sistema de determinació objectiva de la quota de liquidació, és la resultant d'aplicar el percentatge del 50% sobre l'import de la quota de liquidació calculada a partir del valor de les variables declarades per l'obligat tributari fins a l'acabament del primer semestre natural del període de liquidació.

b) No obstant el previst en l'apartat anterior, per a les activitats subjectes a la variable "ingressos", la magnitud d'aquesta variable és l'import dels ingressos acreditats durant el primer semestre natural del període de liquidació.

c) Per a les activitats subjectes al sistema de determinació directa de la quota de liquidació, és la resultant de calcular la diferència entre el total de les quotes tributàries repercutides i totes les quotes tributàries suportades en les adquisicions de béns i serveis necessaris o afectes al desenvolupament de l'activitat, durant el primer semestre del període de liquidació.

2. El pagament a compte es dedueix de la quota de liquidació.

En cas que el pagament a compte sigui inferior a la quota de liquidació, la diferència s'ha d'ingressar a l'Administració, en la forma i el termini que es determinin reglamentàriament.

En cas que el pagament a compte sigui superior a la quota de liquidació, el ministeri encarregat de les finances ha de retornar d'ofici la diferència, en la

forma i el termini que es determinin reglamentàriament."

### Article 7

La disposició addicional segona queda sense contingut.

### Article 8

La disposició transitòria primera queda sense contingut.

**Esmena 9** **De modificació**

*Grup Parlamentari Liberal*

Es proposa modificar l'article 8 que deixa sense efecte la disposició transitòria primera tot dotant-la del següent redactat:

"Per a l'exercici corresponent a l'entrada en vigor d'aquesta Llei i únicament per a aquest exercici, no s'han de fer pagaments a compte de la quota de liquidació de l'impost, que es liquidarà de forma íntegra a la fi de l'exercici."

### Article 9

S'afegeix un segon paràgraf a la disposició transitòria quarta amb la redacció següent:

"Les prestacions de serveis que estiguin relacionades directament amb els lliuraments de béns corresponents al subministrament d'energia elèctrica, realitzades per les empreses andorranes de distribució d'electricitat, tributen al tipus zero mentre estigui vigent el cànon del 10% sobre el consum d'energia elèctrica. La quota de liquidació resultant d'aquests lliuraments de béns durant el període de vigència del cànon és zero."

**Esmena 10** **De modificació**

*Grup Parlamentari Socialdemòcrata*

Es proposa modificar l'article substituint el redactat del Projecte de llei pel següent:

"S'afegeix un segon paràgraf a la disposició transitòria quarta amb la redacció següent:

"Les prestacions de serveis que estiguin relacionades directament amb els lliuraments de béns corresponents al subministrament d'energia elèctrica o serveis de comunicació, realitzades per les empreses andorranes de distribució d'electricitat i pel Servei de Telecomunicacions d'Andorra, tributen al tipus zero mentre estigui vigent el cànon del 10% sobre el consum d'energia elèctrica i de comunicacions. La quota de liquidació resultant d'aquests lliuraments de béns durant el període de vigència del cànon és zero."

**Esmena 11** **D'addició**

*Grup Parlamentari Liberal*

Es proposa crear una nova disposició transitòria que quedarà redactada com segueix:

"Disposició Transitòria Cinquena.-

L'exempció recollida en l'article 2.2 tindrà efecte retroactiu des de l'entrada en vigor de la llei."

Motivació: cas d'aprovar-se la redacció que proposa l'article 2.2 es sol·licita que l'exempció prengui efectes des que es va començar a recaptar l'impost.

**Esmena 12** **D'addició**

*Grup Parlamentari Socialdemòcrata*

Es proposa afegir una disposició transitòria, amb el redactat següent:

"Els impostos corresponents als serveis i operacions que han vist modificat el seu tractament en aquesta llei es liquidaran tenint en compte aquesta circumstància, atenent a la durada temporal de cada situació tributària i a l'import de l'impost efectivament traslladat."

### Article 10

L'apartat ii) de la lletra a), *Personal ocupat*, de l'annex 1, queda redactat de la manera següent:

"Menors de 18 anys i persones amb discapacitat: les persones de menys de 18 anys i les persones amb discapacitat que presenten un grau de menyscabament igual o superior al 33% segons la Llei de garantia dels drets de les persones amb discapacitat i normes de desplegament, no computen."

### Article 11

La lletra b), *Superfície*, de l'annex 1, queda redactada de la manera següent:

"La superfície es determina en funció dels metres quadrats de la superfície d'explotació.

La superfície d'explotació és la superfície total dels locals destinats a la realització de l'activitat, expressada en metres quadrats i, si és el cas, mitjançant la suma de totes les seves plantes. Tanmateix, només es pot prendre en compte com a superfície d'explotació el 40% de la superfície en els casos següents:

- Superfície no construïda o descoberta dedicada al dipòsit de matèries primeres o productes de qualsevol classe, i, en general, a qualsevol aspecte de l'activitat de què es tracti, inclosos els aspectes accessoris o complementaris d'aquesta activitat, com la superfície ocupada per vials, jardins, zones de seguretat, etc.

- Superfície construïda o coberta dels magatzems i dipòsits de tot tipus.

- Superfície dels aparcaments coberts o descoberts, sempre que l'activitat desenvolupada a títol principal no sigui d'aparcaments."

## Disposició final

Aquesta Llei entrarà en vigor l'endemà de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

**Esmena 13** **De modificació**

*Grup Parlamentari Socialdemòcrata*

Es proposa substituir el redactat del projecte de llei, pel següent:

"Aquesta Llei entrarà en vigor el primer dia del mes posterior al dia de publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra."

Jordi Jordana Rossell

# Informe de la Comissió Legislativa de Finances i Pressupost al Projecte de llei de modificació de la Llei 17/2004, del 3 de novembre, de l'impost indirecte sobre la prestació de serveis empresarials i professionals

La Comissió Legislativa de Finances i Pressupost ha examinat, en el decurs de les reunions celebrades el 19 i el 29 de setembre, i el 2 d'octubre del 2006, l'informe del ponent, d'acord amb els articles 98 i 99 del Reglament del Consell General, del qual se'n desprèn el següent:

Esmenes aprovades per unanimitat

***Esmena 1*** (Grup Parlamentari Socialdemòcrata) de supressió de l'article 1.

Esmenes aprovades per majoria

***Esmena 9*** (Grup Parlamentari Liberal) de modificació de l'article 8.

***Esmena 10*** (Grup Parlamentari Socialdemòcrata) de modificació de l'article 9.

Esmenes transaccionades per unanimitat

***Esmena 2*** (Grup Parlamentari Liberal) d'addició d'un nou article.

***Esmena 3*** (Grup Parlamentari Socialdemòcrata) d'addició d'un nou article.

***Esmena 4*** (Grup Parlamentari CDA+SXXI ) de modificació de l'article 2.

***Esmena 6*** (Grup Parlamentari CDA+SXXI ) de d'addició d'un nou apartat a l'article 2.

***Esmena 7*** (Grup Parlamentari CDA+SXXI ) de d'addició d'un nou apartat a l'article 2.

***Esmena 13*** (Grup Parlamentari Socialdemòcrata) de modificació de la disposició final.

Esmenes no aprovades

***Esmena 11*** (Grup Parlamentari Liberal) d'addició d'una disposició transitòria.

Esmenes retirades

***Esmena 5*** (Grup Parlamentari CDA+SXXI ) de modificació de l'article 2.

***Esmena 8*** (Grup Parlamentari CDA+SXXI ) de modificació de l'article 2.

***Esmena 12*** (Grup Parlamentari Socialdemòcrata) d'addició d'una disposició transitòria.

# Projecte de llei de modificació de la Llei 17/2004, del 3 de novembre, de l'impost indirecte sobre la prestació de serveis empresarials i professionals

## Exposició de motius

Després de més d'un any de l'aprovació de la Llei 17/2004, del 3 de novembre, de l'impost indirecte sobre la prestació de serveis empresarials i professionals, s'ha considerat oportú i necessari introduir-hi una sèrie de modificacions. Aquestes modificacions, principalment d'àmbit tècnic, tenen l'objectiu, per una banda, de corregir alguna ineficiència detectada del model tributari previst inicialment i, per altra banda, d'agilitar i de facilitar la gestió per part dels obligats tributaris en relació amb aquest tribut. De les modificacions més significatives introduïdes en destaquen les següents:

En primer lloc, es precisa el concepte de prestació de serveis pel que fa a les activitats d'instal·lació, condicionament, reparació o manteniment, quan l'import dels serveis es troba inclòs dins el preu dels béns objecte d'instal·lació o muntatge. En aquest cas, atesa la diversitat de serveis que l'economia andorrana presta d'acord amb la condició esmentada, es possibilita un tractament específic per als serveis que representin un percentatge reduït del preu dels béns.

En segon lloc, s'estableixen, d'acord amb el criteri polític, noves exempcions en relació amb els arrendaments de locals comercials, l'explotació d'aparcaments públics i privats, i els arrendaments de terrenys destinats a activitats relacionades amb l'agricultura o la ramaderia. Es tracta, en el cas de l'exempció relativa als aparcaments, d'afavorir fiscalment unes activitats que tenen una incidència

especial perquè la qualitat del servei afecta la mobilitat dels ciutadans, i pel que fa a l'exempció sobre els arrendaments de locals comercials i de terrenys agrícoles, de limitar l'impacte sobre els comerciants i els agricultors en relació amb el preu dels lloguers de les seves activitats.

Una altra modificació es relaciona amb la liquidació de l'impost i dels seus pagaments a compte. Així, amb l'objectiu de facilitar la gestió de la liquidació de l'impost, es preveu que els obligats tributaris únicament liquidin un pagament a compte i una regularització anyal, en lloc dels dos pagaments a compte, un per a cada semestre, i la regularització, previstos inicialment. A més, la base per realitzar aquest pagament a compte es calcularà a partir de les dades del mateix període, cosa que permet ajustar més la liquidació a l'activitat real de l'empresari o professional. Com a conseqüència d'aquest canvi, es suprimeix la disposició addicional segona i es modifica la disposició transitòria primera.

També es modifica el tipus de gravamen per a les prestacions de serveis relacionades directament amb el subministrament d'energia elèctrica o serveis de comunicació, realitzades per les empreses andorranes de distribució d'electricitat i pel Servei de Telecomunicacions d'Andorra. Aquests serveis, gravats inicialment al tipus del 4%, passen a tributar al 0%, mentre estigui vigent el cànon del 10% sobre el consum d'energia elèctrica.

Finalment, s'introdueixen dues modificacions en relació amb les variables de les activitats que s'utilitzen en el règim de determinació objectiva de la quota de liquidació. En el cas del la variable "personal ocupat", s'estableix que les persones amb discapacitat, d'acord amb els criteris previstos en la Llei de garantia dels drets de les persones amb discapacitat i les seves normes de desplegament, no computin en el càlcul d'aquesta variable. Pel que fa a la variable "superfície", se suprimeix la ponderació establerta pels índexs de localització determinats per cada comú, a efectes de simplificar la gestió d'aquesta variable.

Aquesta Llei consta d'11 articles cadascun dels quals modifica un article o una disposició de la Llei 17/2004, del 3 de novembre, de l'impost indirecte sobre la prestació de serveis empresarials i professionals, i d'una disposició final.

## Article 1

1. L'apartat 1 de l'article 7, *Concepte de prestació de serveis*, queda redactat de la manera següent:

"Als efectes d'aquest impost, s'entén per prestació de serveis tota operació realitzada per un empresari o professional que no tingui la qualificació de lliurament de béns, en els termes que defineix l'article 5 de la Llei de l'impost indirecte sobre la producció interna."

2. La lletra m) de l'apartat 2 de l'article 7, *Concepte de prestació de serveis*, queda redactada de la manera següent:

"Les activitats d'instal·lació, condicionament, reparació o manteniment, quan l'import dels serveis es trobi inclòs dins el preu dels béns objecte d'instal·lació o muntatge, i sempre que l'import d'aquests serveis no representi un percentatge reduït del preu dels béns, en la forma com es determini reglamentàriament. En aquests casos l'import del servei d'instal·lació o muntatge s'ha de valorar al preu de mercat."

## Article 2

1. El primer paràgraf de la lletra b) de l'article 8, Exempcions, queda redactat de la manera següent:

"b) Les prestacions de serveis hospitalaris o d'assistència sanitària, sempre que l'acte tingui la qualificació de reemborsable, almenys parcialment, per la Caixa Andorrana de Seguretat Social i les prestacions que s'hi relacionen directament, efectuades per entitats parapúbliques o de dret públic."

2. El primer paràgraf de la lletra c) de l'article 8, Exempcions, queda redactat de la manera següent:

"c) L'assistència a persones físiques efectuada per professionals de la salut, sempre que l'acte tingui la qualificació de reemborsable, almenys parcialment, per la Caixa Andorrana de Seguretat Social, amb independència que el destinatari hi estigui afiliat o no."

3. El primer paràgraf de la lletra e) de l'article 8, *Exempcions*, queda redactat de la manera següent:

"L'educació de la infància i de la joventut, la guarda i la custòdia d'infants, l'ensenyament escolar, universitari i de postgrau, l'ensenyament d'idiomes i la formació i el reciclatge professional, realitzat per entitats parapúbliques, per entitats de dret públic o per entitats privades autoritzades per a l'exercici d'aquestes activitats."

4. La lletra j) de l'article 8, *Exempcions*, queda redactada de la manera següent:

"Els arrendaments d'immobles o de parts dels mateixos destinats exclusivament a habitatges o a locals comercials, inclosos els aparcaments i els annexos accessoris a aquests últims i els mobles, arrendats conjuntament amb ells."

5. S'afegeix una nova lletra l) a l'article 8, *Exempcions*, amb la redacció següent:

"L'explotació d'aparcaments públics i privats"

6. S'afegeix una nova lletra m) a l'article 8, *Exempcions*, amb la redacció següent:

"Els arrendaments de terrenys destinats a activitats relacionades amb l'agricultura o la ramaderia"

## Article 3

1. L'apartat 5 de l'article 17, *Determinació de la quota de liquidació pel sistema de determinació objectiva*, queda redactat de la manera següent:

"Les magnituds de les variables utilitzades, quan el valor de les quals no es determini en funció de la variable ingressos, es determinen segons les condicions existents el primer dia del primer període de liquidació. Quan amb posterioritat es produeix una variació superior al 20% en les magnituds de les variables declarades, l'obligat tributari ha de comunicar aquest canvi al ministeri encarregat de les finances per tal que la determinació de la quota de liquidació, a partir del moment en què tingui lloc aquesta variació, es calculi d'acord amb les noves magnituds."

2. L'apartat 9 de l'article 17, *Determinació de la quota de liquidació pel sistema de determinació objectiva*, queda redactat de la manera següent:

"En cas d'inici o de finalització d'activitats en una data diferent de l'1 de gener o del 31 de desembre respectivament, el càlcul de la quota de liquidació s'efectua prorratejant les variables existents en el moment d'inici o finalització de l'activitat, en funció de la durada del període de l'any en què hi ha hagut activitat. Aquest prorrateig no s'aplica a les variables el valor de les quals es determini en funció de la variable ingressos."

## Article 4

L'apartat 2 de l'article 18, *Règim alternatiu de determinació directa de la quota de liquidació*, queda redactat de la manera següent:

"La quota de liquidació és la que resulti de sumar les quotes tributàries repercutides en el període de liquidació, un cop deduïdes les quotes tributàries suportades en les adquisicions de béns i serveis necessaris o afectes al desenvolupament de l'activitat.

Les quotes tributàries suportades corresponen als imports dels impostos estatals indirectes suportats que s'acreditin per l'adquisició de béns i serveis corrents i per l'adquisició de béns d'inversió.

A aquests efectes, són béns d'inversió els que tinguin una vida útil superior a un any, considerant una vida útil de 15 anys per a béns immobles, 10 anys per a instal·lacions, 3 anys per a material informàtic i 5 anys per a la resta d'actius materials.

A l'efecte de calcular la quota de liquidació pel sistema de determinació directa, l'import que s'ha de deduir en concepte de quotes tributàries suportades en les adquisicions de béns d'inversió es calcula, per cada any de vida útil, dividint les quotes dels impostos estatals indirectes suportats en l'adquisició d'aquests béns, pel nombre d'anys de la seva vida útil."

## Article 5

1. La lletra c) de l'apartat 1 de l'article 19, *Obligacions formals per acollir-se al règim alternatiu de determinació directa*, queda redactada de la manera següent:

"Dipositar al ministeri encarregat de les finances les declaracions tributàries amb un informe original d'auditoria externa relatiu a la conciliació dels imports de les operacions realitzades amb els imports consignats en les declaracions.

En el marc dels treballs d'auditoria realitzats d'acord amb el paràgraf anterior, els auditors externs són responsables de l'opinió emesa en el seu informe.

Reglamentàriament es determinen els supòsits en què els obligats tributaris queden dispensats de presentar l'informe d'auditoria."

2. L'apartat 3 de l'article 19, *Obligacions formals per acollir-se al règim alternatiu de determinació directa*, queda redactat de la manera següent:

"Els obligats tributaris acollits a aquesta modalitat han d'efectuar un pagament a compte de la quota de liquidació de l'impost al mateix efecte que per al règim general de determinació objectiva, segons queda establert en l'article 21."

3. L'apartat 4 de l'article 19, *Obligacions formals per acollir-se al règim alternatiu de determinació directa*, queda redactat de la manera següent:

"Els obligats tributaris acollits a aquesta modalitat han de declarar la informació relativa a la determinació de la quota de liquidació i liquidar l'impost, en els terminis que reglamentàriament es determinin."

## Article 6

1. Es modifica el títol de l'article 21, *Pagaments a compte de l'impost*, que esdevé "*Liquidació de l'impost*".

2. L'article 21, *Pagaments a compte de l'impost*, queda redactat de la manera següent:

"1. Els obligats tributaris han d'ingressar un pagament a compte de la quota de liquidació de l'impost, corresponent al primer semestre de cada any, en la forma i el termini que es determinin

reglamentàriament. La quantitat que s'ha d'ingressar a compte es determina com segueix:

a) Per a les activitats subjectes al sistema de determinació objectiva de la quota de liquidació, és la resultant d'aplicar el percentatge del 50% sobre l'import de la quota de liquidació calculada a partir del valor de les variables declarades per l'obligat tributari fins a l'acabament del primer semestre natural del període de liquidació.

b) No obstant el previst en l'apartat anterior, per a les activitats subjectes a la variable "ingressos", la magnitud d'aquesta variable és l'import dels ingressos acreditats durant el primer semestre natural del període de liquidació.

c) Per a les activitats subjectes al sistema de determinació directa de la quota de liquidació, és la resultant de calcular la diferència entre el total de les quotes tributàries repercutides i totes les quotes tributàries suportades en les adquisicions de béns i serveis necessaris o afectes al desenvolupament de l'activitat, durant el primer semestre del període de liquidació.

2. El pagament a compte es dedueix de la quota de liquidació.

En cas que el pagament a compte sigui inferior a la quota de liquidació, la diferència s'ha d'ingressar a l'Administració, en la forma i el termini que es determinin reglamentàriament.

En cas que el pagament a compte sigui superior a la quota de liquidació, el ministeri encarregat de les finances ha de retornar d'ofici la diferència, en la forma i el termini que es determinin reglamentàriament."

### Article 7

La disposició addicional segona queda sense contingut.

### Article 8

Es proposa modificar la disposició transitòria primera tot dotant-la del següent redactat:

"Per a l'exercici corresponent a l'entrada en vigor d'aquesta Llei i únicament per a aquest exercici, no s'han de fer pagaments a compte de la quota de liquidació de l'impost, que es liquidarà de forma íntegra a la fi de l'exercici."

### Article 9

S'afegeix un segon paràgraf a la disposició transitòria quarta amb la redacció següent:

"Les prestacions de serveis que estiguin relacionades directament amb els lliuraments de béns corresponents al subministrament d'energia elèctrica o serveis de comunicació, realitzades per les empreses andorranes de distribució d'electricitat i pel Servei de Telecomunicacions d'Andorra, tributen al tipus zero mentre estigui vigent el cànon del 10% sobre el consum d'energia elèctrica i de comunicacions. La quota de liquidació resultant d'aquests lliuraments de béns durant el període de vigència del cànon és zero."

### Article 10

L'apartat ii) de la lletra a), *Personal ocupat*, de l'annex 1, queda redactat de la manera següent:

"Menors de 18 anys i persones amb discapacitat: les persones de menys de 18 anys i les persones amb discapacitat que presenten un grau de menyscabament igual o superior al 33% segons la Llei de garantia dels drets de les persones amb discapacitat i normes de desplegament, no computen."

### Article 11

La lletra b), *Superfície*, de l'annex 1, queda redactada de la manera següent:

"La superfície es determina en funció dels metres quadrats de la superfície d'explotació.

La superfície d'explotació és la superfície total dels locals destinats a la realització de l'activitat, expressada en metres quadrats i, si és el cas, mitjançant la suma de totes les seves plantes. Tanmateix, només es pot prendre en compte com a superfície d'explotació el 40% de la superfície en els casos següents:

- Superfície no construïda o descoberta dedicada al dipòsit de matèries primeres o productes de qualsevol classe, i, en general, a qualsevol aspecte de l'activitat de què es tracti, inclosos els aspectes accessoris o complementaris d'aquesta activitat, com la superfície ocupada per vials, jardins, zones de seguretat, etc.

- Superfície construïda o coberta dels magatzems i dipòsits de tot tipus.

- Superfície dels aparcaments coberts o descoberts, sempre que l'activitat desenvolupada a títol principal no sigui d'aparcaments."

## Disposició final

Aquesta Llei entrarà en vigor el primer dia del mes de gener de l'any 2007.

En els termes precedents es formula l'informe de la Comissió Legislativa de Finances i Pressupost que, d'acord amb l'article 100.1 del Reglament del Consell General, tramet al Sr. Síndic General, als efectes escaients.

Enric Tarrado Vives
Vice-president
de la Comissió Legislativa de Finances i Pressupost

Jaume Serra Serra
President
de la Comissió Legislativa de Finances i Pressupost

## Edicte

El síndic general, d'acord amb les previsions de l'article 100.2 del Reglament del Consell General,

### Disposa

Publicar l'informe de la Comissió Legislativa de Finances i Pressupost en relació al **Projecte de llei de modificació de la Llei 18/2004, del 3 de novembre, de l'impost indirecte sobre la producció interna,** que inclou també l'informe de la Ponència.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 4 d'octubre del 2006

Joan Gabriel i Estany
Síndic General

# Informe de la ponència de la Comissió Legislativa de Finances i Pressupost

El M.I. Sr. Jordi Jordana Rossell, del Grup Parlamentari Liberal, nomenat ponent per la Comissió Legislativa de Finances i Pressupost el dia 11 de setembre del 2006, a la vista del Projecte de llei de modificació de la Llei 18/2004, del 3 de novembre, de l'impost indirecte sobre la producció interna, proposa, segons el què disposa l'article 97 del Reglament del Consell General, l'informe següent:

# Projecte de llei de modificació de la Llei 18/2004, del 3 de novembre, de l'impost indirecte sobre la producció interna

### Exposició de motius

Després de més d'un any de l'aprovació de la Llei 18/2004, del 3 de novembre, de l'impost indirecte sobre la producció interna, s'ha considerat oportú i necessari introduir-hi una sèrie de modificacions. Aquestes modificacions, principalment d'àmbit tècnic, tenen l'objectiu, per una banda, de corregir alguna ineficiència detectada del model tributari previst inicialment i, per altra banda, d'agilitar i de facilitar la gestió pels obligats tributaris en relació amb aquest tribut. De les modificacions més significatives introduïdes en destaquen les següents:

En primer lloc, de forma anàloga a l'impost indirecte sobre la prestació de serveis empresarials i professionals, es precisa explícitament el concepte d'autoconsum de béns com a fet generador de l'impost.

En segon lloc, es modifica el model de liquidació de l'impost en relació amb els seus pagaments a compte. Així, amb l'objectiu de facilitar la gestió de la liquidació de l'impost, es preveu que els obligats tributaris únicament liquidin un pagament a compte i una regularització anyal, en lloc dels dos pagaments a compte, un per cada semestre, i la regularització, previstos inicialment. A més, la base per realitzar aquest pagament a compte es calcularà a partir de les dades del mateix període, fet que permet ajustar més la liquidació a l'activitat real de l'empresari o professional. Com a conseqüència d'aquest canvi, se suprimeixen la disposició addicional primera i la disposició transitòria primera.

També es modifica la disposició addicional segona, i s'estableix que a totes les primeres transmissions de béns immobles realitzades en el marc de promocions immobiliàries s'hi aplica el tipus reduït de l'1%, tant si estan exemptes de l'impost sobre transmissions patrimonials immobiliàries com si no ho estan.

Finalment, s'introdueixen tres modificacions en relació amb les variables de les activitats que s'utilitzen en el règim de determinació objectiva de la quota de liquidació. En el cas de la variable "personal ocupat", s'estableix que les persones amb discapacitat, d'acord amb els criteris previstos en la Llei de garantia dels drets de les persones amb discapacitat i les seves normes de desplegament, no computin en el càlcul d'aquesta variable. Pel que fa a la variable "superfície", se suprimeix la ponderació establerta pels índexs de localització determinats per cada comú, a efectes de simplificar la gestió d'aquesta variable. I finalment, se suprimeix la variable "superfície del forn" atès que no s'utilitza en cap mòdul de les activitats.

Aquesta Llei consta de 14 articles cadascun dels quals modifica un article o una disposició de la Llei 18/2004, del 3 de novembre, de l'impost indirecte sobre la producció interna, i d'una disposició final.

### Article 1

S'afegeix un segon paràgraf a l'apartat 1 de l'article 3, *Fet generador*, amb la redacció següent:

"Es considera que són autoconsum de béns els lliuraments de béns realitzats en benefici del mateix empresari o de tercers, pels quals no es percep una

contraprestació específica. També es considera que és autoconsum de béns la transferència de béns o drets del patrimoni empresarial al patrimoni personal de l'empresari."

**Esmena 1** **De supressió**

*Grup Parlamentari Socialdemòcrata*

Es proposa suprimir aquest apartat de forma que es mantingui el redactat original de la llei.

**Article 2**

L'article 11, *Tipus de gravamen*, queda redactat de la manera següent:

"Són aplicables a aquest impost els tipus de gravamen definits en la Llei de l'impost de mercaderies indirecte vigent següents:

a) Un tipus del 0% aplicable al lliurament dels béns produïts o elaborats que es relacionen en l'annex 1 de la Llei de l'impost de mercaderies indirecte.

b) Un tipus reduït de l'1%, aplicable al lliurament dels béns produïts o elaborats que es relacionen en l'annex 2 de la Llei de l'impost de mercaderies indirecte.

c) Un tipus normal del 4%, aplicable al lliurament dels béns produïts o elaborats que es relacionen en l'annex 3 de la Llei de l'impost de mercaderies indirecte, i a tots els productes no relacionats en els annexos 1, 2, 3, 4 i 5 de la Llei de l'impost de mercaderies indirecte.

d) Un tipus incrementat del 7%, aplicable al lliurament dels béns produïts o elaborats que es relacionen en l'annex 4 de la Llei de l'impost de mercaderies indirecte.

e) Un tipus especial del 12%, aplicable al lliurament dels béns produïts o elaborats que es relacionen en l'annex 5 de la Llei de l'impost de mercaderies indirecte."

**Article 3**

L'apartat 3 de l'article 14, *Trasllat de l'impost*, queda redactat de la manera següent:

"No obstant el que s'estableix en l'apartat anterior, en cas que ho sol·liciti algun empresari o professional establert a Andorra, l'obligat tributari d'aquest impost ha de consignar-lo de forma separada en la factura o el document equivalent, en la forma que s'estableixi reglamentàriament."

**Article 4**

L'apartat 1 de l'article 15, *Devolucions per motiu d'exportació*, queda redactat de la manera següent:

"Els empresaris o professionals acollits al règim de determinació objectiva de la quota de liquidació, previst en l'article 18, que efectuïn exportacions definitives dels béns produïts o elaborats en l'àmbit territorial de l'impost per ells mateixos, tenen dret a la devolució parcial de la quota de liquidació d'aquest impost, per la part corresponent als béns efectivament exportats, en la proporció del valor anual d'exportacions definitives respecte al total d'operacions anuals realitzades."

**Article 5**

1. El primer paràgraf de l'apartat 4 de l'article 18, *Determinació de la quota de liquidació pel sistema de determinació objectiva*, queda redactat de la manera següent:

"En cas d'inici d'una nova activitat empresarial o professional, excepte pel que fa a les activitats de promoció immobiliària i a les activitats subjectes a la variable quilograms de tabac brut importat, l'obligat tributari es beneficia de les bonificacions següents respecte a la quota de liquidació calculada segons el que estableix aquest capítol."

2. L'apartat 5 de l'article 18, *Determinació de la quota de liquidació pel sistema de determinació objectiva*, queda redactat de la manera següent:

"Les magnituds de les variables utilitzades, excepte pel que fa a les activitats de promoció immobiliària i a les activitats subjectes a la variable quilograms de tabac brut importat, es determinen segons les condicions existents el primer dia del primer període de liquidació. Quan amb posterioritat es produeixi una variació superior al 20% en les magnituds de les variables declarades, l'obligat tributari ha de comunicar aquest canvi al ministeri encarregat de les finances per tal que la determinació de la quota de liquidació, a partir del moment en què tingui lloc aquesta variació, es calculi d'acord amb les noves magnituds."

3. L'apartat 9 de l'article 18, *Determinació de la quota de liquidació pel sistema de determinació objectiva*, queda redactat de la manera següent:

"En cas d'inici o de finalització d'activitats en una data diferent de l'1 de gener o del 31 de desembre respectivament, el càlcul de la quota de liquidació s'efectua prorratejant les variables existents en el moment d'inici o finalització de l'activitat, en funció de la durada del període de l'any en què hi hagut activitat. Aquest prorrateig no s'aplica a les variables superfície, en el cas d'activitats de promoció immobiliària, i quilograms de tabac brut importat."

**Article 6**

L'apartat 2 de l'article 19, *Règim alternatiu de determinació directa de la quota de liquidació*, queda redactat de la manera següent:

"La quota de liquidació és la que resulti de sumar les quotes tributàries repercutides en el període de liquidació, un cop deduïdes les quotes tributàries suportades en les adquisicions de béns i serveis necessaris o afectes al desenvolupament de l'activitat.

Les quotes tributàries suportades corresponen als imports dels impostos estatals indirectes suportats que s'acreditin per l'adquisició de béns i serveis corrents i per l'adquisició de béns d'inversió.

A aquests efectes són béns d'inversió aquells la vida útil dels quals sigui superior a un any, considerant una vida útil de 15 anys per a béns immobles, 10 anys per a instal·lacions, 3 anys per a material informàtic i 5 anys per a la resta d'actius materials.

A l'efecte de calcular la quota de liquidació pel sistema de determinació directa, l'import que s'ha de deduir en concepte de quotes tributàries suportades en les adquisicions de béns d'inversió es calcula, per cada any de vida útil, dividint les quotes dels impostos estatals indirectes suportats en l'adquisició d'aquests béns pel nombre d'anys de la seva vida útil."

## Article 7

1. La lletra c) de l'apartat 1 de l'article 20, *Obligacions formals per acollir-se al règim alternatiu de determinació directa*, queda redactada de la manera següent:

"Dipositar al ministeri encarregat de les finances les declaracions tributàries amb un informe original d'auditoria externa relatiu a la conciliació dels imports de les operacions realitzades amb els imports consignats en les declaracions.

En el marc dels treballs d'auditoria realitzats d'acord amb el paràgraf anterior, els auditors externs són responsables de l'opinió emesa en el seu informe.

Reglamentàriament es determinen els supòsits en què els obligats tributaris queden dispensats de presentar l'informe d'auditoria."

2. L'apartat 3 de l'article 20, *Obligacions formals per acollir-se al règim alternatiu de determinació directa*, queda redactat de la manera següent:

"Els obligats tributaris acollits a aquesta modalitat han d'efectuar un pagament a compte de la quota de liquidació de l'impost al mateix efecte que per al règim general de determinació objectiva, segons el que estableix l'article 22."

3. L'apartat 4 de l'article 20, *Obligacions formals per acollir-se al règim alternatiu de determinació directa*, queda redactat de la manera següent:

"Els obligats tributaris acollits a aquesta modalitat han de declarar la informació relativa a la determinació de la quota de liquidació i liquidar l'impost, en els terminis que reglamentàriament es determinin."

## Article 8

1. Es modifica el títol de l'article 22, *Pagaments a compte de l'impost*, que esdevé "*Liquidació de l'impost*".

2. L'article 22, *Pagaments a compte de l'impost*, queda redactat de la manera següent:

"1. Els obligats tributaris han d'ingressar un pagament a compte de la quota de liquidació de l'impost, corresponent al primer semestre de cada any, en la forma i el termini que es determinin reglamentàriament. La quantitat que s'ha d'ingressar a compte es determina com segueix:

a) Per a les activitats subjectes al sistema de determinació objectiva de la quota de liquidació és la resultant d'aplicar el percentatge del 50% sobre l'import de la quota de liquidació calculada a partir del valor de les variables declarades per l'obligat tributari fins a l'acabament del primer semestre natural del període de liquidació.

No obstant el previst en l'apartat anterior, i per a les activitats subjectes a la variable superfície, en el cas d'activitats de promoció immobiliària, o de la variable quilograms de tabac brut importat, és la resultant de_multiplicar el valor de la variable que correspon al període del primer semestre natural per la seva quota corresponent.

b) Per a les activitats subjectes al sistema de determinació directa de la quota de liquidació, és la resultant de calcular la diferència entre les quotes tributàries repercutides i les quotes tributàries suportades en les adquisicions de béns i serveis necessaris o afectes al desenvolupament de l'activitat, durant el primer semestre del període de liquidació.

2 El pagament a compte es dedueix de la quota de liquidació.

En el cas que el pagament a compte sigui inferior a la quota de liquidació, la diferència s'ha d'ingressar a l'Administració, en la forma i el termini que es determinin reglamentàriament.

En el cas que el pagament a compte sigui superior a la quota de liquidació, el ministeri encarregat de les finances ha de retornar d'ofici la diferència, en la forma i el termini que es determinin reglamentàriament."

## Article 9

La disposició addicional primera queda sense contingut.

### Article 10

La disposició addicional segona queda redactada de la manera següent:

"A les primeres transmissions de béns immobles realitzades en el marc de les activitats empresarials se'ls aplica un tipus reduït de l'1%."

### Article 11

La disposició transitòria primera queda sense contingut.

**Esmena 2** **D'addició**

*Grup Parlamentari Socialdemòcrata*

Es proposa afegir una disposició transitòria, amb el redactat següent:

"Els impostos corresponents a operacions que han vist modificat el seu tractament en aquesta llei es liquidaran tenint en compte aquesta circumstància, atenent a la durada temporal de cada situació tributària i a l'import de l'impost efectivament traslladat"

### Article 12

L'apartat ii) de la lletra a), *Personal ocupat*, de l'annex 1, queda redactat de la manera següent:

"Menors de 18 anys i persones amb discapacitat: les persones de menys de 18 anys i les persones amb discapacitat que presenten un grau de menyscabament igual o superior al 33% segons la Llei de garantia dels drets de les persones amb discapacitat i normes de desplegament no computen."

### Article 13

L'apartat i) de la lletra b), *Superfície*, de l'annex 1, queda redactat de la manera següent:

"Excepte per a les activitats de promoció immobiliària (codis 70.11.1 i 70.11.2), la superfície es determina en funció dels metres quadrats de la superfície d'explotació.

La superfície d'explotació és la superfície total dels locals destinats a la realització de l'activitat, expressada en metres quadrats i, si és el cas, mitjançant la suma de totes les seves plantes. Tanmateix, només es pot prendre en compte com a superfície d'explotació el 40% de la superfície en els casos següents:

- Superfície no construïda o descoberta dedicada al dipòsit de matèries primeres o productes de qualsevol classe, i, en general, a qualsevol aspecte de l'activitat de què es tracti, inclosos els aspectes accessoris o complementaris d'aquesta activitat, com la superfície ocupada per vials, jardins, zones de seguretat, etc.

- Superfície construïda o coberta dels magatzems i dipòsits de tot tipus.

- Superfície dels aparcaments coberts o descoberts, sempre que l'activitat desenvolupada a títol principal no sigui d'aparcaments."

### Article 14

La lletra c) *Superfície del forn*, de l'annex 1 queda sense contingut.

### Disposició final

Aquesta Llei entrarà en vigor l'endemà de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

**Esmena 3** **De modificació**

*Grup Parlamentari Socialdemòcrata*

Es proposa substituir el redactat del projecte de llei, pel següent:

"Aquesta Llei entrarà en vigor el primer dia del mes posterior al dia de publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra."

Jordi Jordana Rossell

## Informe de la Comissió Legislativa de Finances i Pressupost al Projecte de llei de modificació de la Llei 18/2004, del 3 de novembre, de l'impost indirecte sobre la producció interna

La Comissió Legislativa de Finances i Pressupost ha examinat, en el decurs de les reunions celebrades el 19 i el 29 de setembre, i el 2 d'octubre del 2006, l'informe del ponent, d'acord amb els articles 98 i 99 del Reglament del Consell General, del qual se'n desprèn el següent:

Esmena aprovada per unanimitat

***Esmena 1*** (Grup Parlamentari Socialdemòcrata) de supressió de l'article 1.

Esmena transaccionada per unanimitat

***Esmena 3 (Grup Parlamentari Socialdemòcrata) de modificació de la disposició final.***

Esmena retirada

***Esmena 2 (Grup Parlamentari Socialdemòcrata) d'addició d'una disposició transitòria.***

## Projecte de llei de modificació de la Llei 18/2004, del 3 de novembre, de

# l'impost indirecte sobre la producció interna

## Exposició de motius

Després de més d'un any de l'aprovació de la Llei 18/2004, del 3 de novembre, de l'impost indirecte sobre la producció interna, s'ha considerat oportú i necessari introduir-hi una sèrie de modificacions. Aquestes modificacions, principalment d'àmbit tècnic, tenen l'objectiu, per una banda, de corregir alguna ineficiència detectada del model tributari previst inicialment i, per altra banda, d'agilitar i de facilitar la gestió pels obligats tributaris en relació amb aquest tribut. De les modificacions més significatives introduïdes en destaquen les següents:

En primer lloc, es modifica el model de liquidació de l'impost en relació amb els seus pagaments a compte. Així, amb l'objectiu de facilitar la gestió de la liquidació de l'impost, es preveu que els obligats tributaris únicament liquidin un pagament a compte i una regularització anyal, en lloc dels dos pagaments a compte, un per cada semestre, i la regularització, previstos inicialment. A més, la base per realitzar aquest pagament a compte es calcularà a partir de les dades del mateix període, fet que permet ajustar més la liquidació a l'activitat real de l'empresari o professional. Com a conseqüència d'aquest canvi, se suprimeixen la disposició addicional primera i la disposició transitòria primera.

També es modifica la disposició addicional segona, i s'estableix que a totes les primeres transmissions de béns immobles realitzades en el marc de promocions immobiliàries s'hi aplica el tipus reduït de l'1%, tant si estan exemptes de l'impost sobre transmissions patrimonials immobiliàries com si no ho estan.

Finalment, s'introdueixen tres modificacions en relació amb les variables de les activitats que s'utilitzen en el règim de determinació objectiva de la quota de liquidació. En el cas de la variable "personal ocupat", s'estableix que les persones amb discapacitat, d'acord amb els criteris previstos en la Llei de garantia dels drets de les persones amb discapacitat i les seves normes de desplegament, no computin en el càlcul d'aquesta variable. Pel que fa a la variable "superfície", se suprimeix la ponderació establerta pels índexs de localització determinats per cada comú, a efectes de simplificar la gestió d'aquesta variable. I finalment, se suprimeix la variable "superfície del forn" atès que no s'utilitza en cap mòdul de les activitats.

Aquesta Llei consta de 13 articles cadascun dels quals modifica un article o una disposició de la Llei 18/2004, del 3 de novembre, de l'impost indirecte sobre la producció interna, i d'una disposició final.

### Article 1

L'article 11, *Tipus de gravamen*, queda redactat de la manera següent:

"Són aplicables a aquest impost els tipus de gravamen definits en la Llei de l'impost de mercaderies indirecte vigent següents:

a) Un tipus del 0% aplicable al lliurament dels béns produïts o elaborats que es relacionen en l'annex 1 de la Llei de l'impost de mercaderies indirecte.

b) Un tipus reduït de l'1%, aplicable al lliurament dels béns produïts o elaborats que es relacionen en l'annex 2 de la Llei de l'impost de mercaderies indirecte.

c) Un tipus normal del 4%, aplicable al lliurament dels béns produïts o elaborats que es relacionen en l'annex 3 de la Llei de l'impost de mercaderies indirecte, i a tots els productes no relacionats en els annexos 1, 2, 3, 4 i 5 de la Llei de l'impost de mercaderies indirecte.

d) Un tipus incrementat del 7%, aplicable al lliurament dels béns produïts o elaborats que es relacionen en l'annex 4 de la Llei de l'impost de mercaderies indirecte.

e) Un tipus especial del 12%, aplicable al lliurament dels béns produïts o elaborats que es relacionen en l'annex 5 de la Llei de l'impost de mercaderies indirecte."

### Article 2

L'apartat 3 de l'article 14, *Trasllat de l'impost*, queda redactat de la manera següent:

"No obstant el que s'estableix en l'apartat anterior, en cas que ho sol·liciti algun empresari o professional establert a Andorra, l'obligat tributari d'aquest impost ha de consignar-lo de forma separada en la factura o el document equivalent, en la forma que s'estableixi reglamentàriament."

### Article 3

L'apartat 1 de l'article 15, *Devolucions per motiu d'exportació*, queda redactat de la manera següent:

"Els empresaris o professionals acollits al règim de determinació objectiva de la quota de liquidació, previst en l'article 18, que efectuïn exportacions definitives dels béns produïts o elaborats en l'àmbit territorial de l'impost per ells mateixos, tenen dret a la devolució parcial de la quota de liquidació d'aquest impost, per la part corresponent als béns efectivament exportats, en la proporció del valor anual d'exportacions definitives respecte al total d'operacions anuals realitzades."

## Article 4

1. El primer paràgraf de l'apartat 4 de l'article 18, *Determinació de la quota de liquidació pel sistema de determinació objectiva*, queda redactat de la manera següent:

"En cas d'inici d'una nova activitat empresarial o professional, excepte pel que fa a les activitats de promoció immobiliària i a les activitats subjectes a la variable quilograms de tabac brut importat, l'obligat tributari es beneficia de les bonificacions següents respecte a la quota de liquidació calculada segons el que estableix aquest capítol."

2. L'apartat 5 de l'article 18, *Determinació de la quota de liquidació pel sistema de determinació objectiva*, queda redactat de la manera següent:

"Les magnituds de les variables utilitzades, excepte pel que fa a les activitats de promoció immobiliària i a les activitats subjectes a la variable quilograms de tabac brut importat, es determinen segons les condicions existents el primer dia del primer període de liquidació. Quan amb posterioritat es produeixi una variació superior al 20% en les magnituds de les variables declarades, l'obligat tributari ha de comunicar aquest canvi al ministeri encarregat de les finances per tal que la determinació de la quota de liquidació, a partir del moment en què tingui lloc aquesta variació, es calculi d'acord amb les noves magnituds."

3. L'apartat 9 de l'article 18, *Determinació de la quota de liquidació pel sistema de determinació objectiva*, queda redactat de la manera següent:

"En cas d'inici o de finalització d'activitats en una data diferent de l'1 de gener o del 31 de desembre respectivament, el càlcul de la quota de liquidació s'efectua prorratejant les variables existents en el moment d'inici o finalització de l'activitat, en funció de la durada del període de l'any en què hi hagut activitat. Aquest prorrateig no s'aplica a les variables superfície, en el cas d'activitats de promoció immobiliària, i quilograms de tabac brut importat."

## Article 5

L'apartat 2 de l'article 19, *Règim alternatiu de determinació directa de la quota de liquidació*, queda redactat de la manera següent:

"La quota de liquidació és la que resulti de sumar les quotes tributàries repercutides en el període de liquidació, un cop deduïdes les quotes tributàries suportades en les adquisicions de béns i serveis necessaris o afectes al desenvolupament de l'activitat.

Les quotes tributàries suportades corresponen als imports dels impostos estatals indirectes suportats que s'acreditin per l'adquisició de béns i serveis corrents i per l'adquisició de béns d'inversió.

A aquests efectes són béns d'inversió aquells la vida útil dels quals sigui superior a un any, considerant una vida útil de 15 anys per a béns immobles, 10 anys per a instal·lacions, 3 anys per a material informàtic i 5 anys per a la resta d'actius materials.

A l'efecte de calcular la quota de liquidació pel sistema de determinació directa, l'import que s'ha de deduir en concepte de quotes tributàries suportades en les adquisicions de béns d'inversió es calcula, per cada any de vida útil, dividint les quotes dels impostos estatals indirectes suportats en l'adquisició d'aquests béns pel nombre d'anys de la seva vida útil."

## Article 6

1. La lletra c) de l'apartat 1 de l'article 20, *Obligacions formals per acollir-se al règim alternatiu de determinació directa*, queda redactada de la manera següent:

"Dipositar al ministeri encarregat de les finances les declaracions tributàries amb un informe original d'auditoria externa relatiu a la conciliació dels imports de les operacions realitzades amb els imports consignats en les declaracions.

En el marc dels treballs d'auditoria realitzats d'acord amb el paràgraf anterior, els auditors externs són responsables de l'opinió emesa en el seu informe.

Reglamentàriament es determinen els supòsits en què els obligats tributaris queden dispensats de presentar l'informe d'auditoria."

2. L'apartat 3 de l'article 20, *Obligacions formals per acollir-se al règim alternatiu de determinació directa*, queda redactat de la manera següent:

"Els obligats tributaris acollits a aquesta modalitat han d'efectuar un pagament a compte de la quota de liquidació de l'impost al mateix efecte que per al règim general de determinació objectiva, segons el que estableix l'article 22."

3. L'apartat 4 de l'article 20, *Obligacions formals per acollir-se al règim alternatiu de determinació directa*, queda redactat de la manera següent:

"Els obligats tributaris acollits a aquesta modalitat han de declarar la informació relativa a la determinació de la quota de liquidació i liquidar l'impost, en els terminis que reglamentàriament es determinin."

## Article 7

1. Es modifica el títol de l'article 22, *Pagaments a compte de l'impost*, que esdevé "*Liquidació de l'impost*".

2. L'article 22, *Pagaments a compte de l'impost*, queda redactat de la manera següent:

"1. Els obligats tributaris han d'ingressar un pagament a compte de la quota de liquidació de l'impost, corresponent al primer semestre de cada any, en la forma i el termini que es determinin reglamentàriament. La quantitat que s'ha d'ingressar a compte es determina com segueix:

a) Per a les activitats subjectes al sistema de determinació objectiva de la quota de liquidació és la resultant d'aplicar el percentatge del 50% sobre l'import de la quota de liquidació calculada a partir del valor de les variables declarades per l'obligat tributari fins a l'acabament del primer semestre natural del període de liquidació.

No obstant el previst en l'apartat anterior, i per a les activitats subjectes a la variable superfície, en el cas d'activitats de promoció immobiliària, o de la variable quilograms de tabac brut importat, és la resultant de multiplicar el valor de la variable que correspon al període del primer semestre natural per la seva quota corresponent.

b) Per a les activitats subjectes al sistema de determinació directa de la quota de liquidació, és la resultant de calcular la diferència entre les quotes tributàries repercutides i les quotes tributàries suportades en les adquisicions de béns i serveis necessaris o afectes al desenvolupament de l'activitat, durant el primer semestre del període de liquidació.

2. El pagament a compte es dedueix de la quota de liquidació.

En el cas que el pagament a compte sigui inferior a la quota de liquidació, la diferència s'ha d'ingressar a l'Administració, en la forma i el termini que es determinin reglamentàriament.

En el cas que el pagament a compte sigui superior a la quota de liquidació, el ministeri encarregat de les finances ha de retornar d'ofici la diferència, en la forma i el termini que es determinin reglamentàriament."

### Article 8

La disposició addicional primera queda sense contingut.

### Article 9

La disposició addicional segona queda redactada de la manera següent:

"A les primeres transmissions de béns immobles realitzades en el marc de les activitats empresarials se'ls aplica un tipus reduït de l'1%."

### Article 10

La disposició transitòria primera queda sense contingut.

### Article 11

L'apartat ii) de la lletra a), *Personal ocupat*, de l'annex 1, queda redactat de la manera següent:

"Menors de 18 anys i persones amb discapacitat: les persones de menys de 18 anys i les persones amb discapacitat que presenten un grau de menyscabament igual o superior al 33% segons la Llei de garantia dels drets de les persones amb discapacitat i normes de desplegament no computen."

### Article 12

L'apartat i) de la lletra b), *Superfície*, de l'annex 1, queda redactat de la manera següent:

"Excepte per a les activitats de promoció immobiliària (codis 70.11.1 i 70.11.2), la superfície es determina en funció dels metres quadrats de la superfície d'explotació.

La superfície d'explotació és la superfície total dels locals destinats a la realització de l'activitat, expressada en metres quadrats i, si és el cas, mitjançant la suma de totes les seves plantes. Tanmateix, només es pot prendre en compte com a superfície d'explotació el 40% de la superfície en els casos següents:

- Superfície no construïda o descoberta dedicada al dipòsit de matèries primeres o productes de qualsevol classe, i, en general, a qualsevol aspecte de l'activitat de què es tracti, inclosos els aspectes accessoris o complementaris d'aquesta activitat, com la superfície ocupada per vials, jardins, zones de seguretat, etc.

- Superfície construïda o coberta dels magatzems i dipòsits de tot tipus.

- Superfície dels aparcaments coberts o descoberts, sempre que l'activitat desenvolupada a títol principal no sigui d'aparcaments."

### Article 13

La lletra c) *Superfície del forn*, de l'annex 1 queda sense contingut.

## Disposició final

Aquesta Llei entrarà en vigor el primer dia del mes de gener de l'any 2007.

En els termes precedents es formula l'informe de la Comissió Legislativa de Finances i Pressupost que, d'acord amb l'article 100.1 del Reglament del

Consell General, tramet al Sr. Síndic General, als efectes escaients.

Enric Tarrado Vives
Vice-president
de la Comissió Legislativa de Finances i Pressupost

Jaume Serra Serra
President
de la Comissió Legislativa de Finances i Pressupost

## Edicte

El síndic general, d'acord amb les previsions de l'article 100.2 del Reglament del Consell General,

### Disposa

Publicar l'informe de la Comissió Legislativa de Finances i Pressupost en relació al **Projecte de llei de modificació de la Llei 19/2004, del 3 de novembre, de l'impost indirecte sobre les activitats comercials,** que inclou també l'informe de la Ponència.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 4 d'octubre del 2006

Joan Gabriel i Estany
Síndic General

## Informe de la ponència de la Comissió Legislativa de Finances i Pressupost

El M.I. Sr. Jordi Jordana Rossell, del Grup Parlamentari Liberal, nomenat ponent per la Comissió Legislativa de Finances i Pressupost el dia 11 de setembre del 2006, a la vista del Projecte de llei de modificació de la Llei 19/2004, del 3 de novembre, de l'impost indirecte sobre les activitats comercials, proposa, segons el què disposa l'article 97 del Reglament del Consell General, l'informe següent:

## Projecte de llei de modificació de la Llei 19/2004, del 3 de novembre, de l'impost indirecte sobre les activitats comercials

### Exposició de motius

Després de més d'un any de l'aprovació de la Llei 19/2004, del 3 de novembre, de l'impost indirecte sobre les activitats comercials, s'ha considerat oportú i necessari introduir-hi una sèrie de modificacions. Aquestes modificacions, principalment d'àmbit tècnic, tenen l'objectiu, per una banda, de corregir alguna ineficiència detectada del model tributari previst inicialment i, per altra banda, d'agilitar i de facilitar la gestió per als obligats tributaris en relació amb aquest tribut. De les modificacions més significatives introduïdes es destaquen les següents:

En primer lloc, s'efectuen una sèrie de precisions, per motius tècnics, en relació amb el trasllat de l'impost. Així, es preveu que per a les operacions d'importació en què el tipus de gravamen de l'impost de mercaderies indirecte és un tipus *ad valorem,* l'impost indirecte sobre les activitats comercials es trasllada dins el tipus de l'impost de mercaderies indirecte, és a dir, que els importadors no han de repercutir l'impost indirecte sobre les activitats comercials, de forma explícita, en el preu dels béns. Per contra, en les operacions de lliurament de béns produïts o elaborats en territori andorrà, es preveu que el trasllat de l'impost s'efectuï de forma explícita, a més de l'impost indirecte sobre la producció interna.

En segon lloc, es precisa la base sobre la qual es practica la devolució per motius d'exportació de béns prèviament importats, per tal de definir amb més claredat aquest concepte.

En tercer lloc, es modifica l'article relacionat amb les obligacions formals dels obligats tributaris, les quals se simplifiquen i esdevenen les mateixes que s'estableixen per als importadors en el cas d'operacions d'importació, o per als productors de béns en les operacions de lliurament de béns produïts o elaborats a Andorra.

Una altra modificació es relaciona amb la liquidació de l'impost i dels seus pagaments a compte, en les operacions de lliuraments de béns produïts o elaborats dins l'àmbit territorial de l'impost. Així, amb l'objectiu de facilitar la gestió de la liquidació de l'impost per als productors, es preveu que els obligats tributaris únicament liquidin un pagament a compte i una regularització anyal, en lloc dels dos pagaments a compte, un per cada semestre, i la regularització, previstos inicialment. A més, la base per realitzar aquest pagament a compte es calcularà a partir de les dades del mateix període, cosa que permet ajustar més la liquidació a l'activitat real de l'empresari o professional.

Finalment, es modifiquen els articles relatius a les infraccions i sancions, que adeqüen el contingut amb la remissió al règim sancionador establert en l'impost de mercaderies indirecte per a les operacions d'importació, i en l'impost indirecte sobre la producció interna per a les operacions de lliurament de béns produïts o elaborats a Andorra.

Aquesta Llei consta de 9 articles cadascun dels quals modifica un article o una disposició de la Llei

19/2004, del 3 de novembre, de l'impost indirecte sobre les activitats comercials, i d'una disposició final.

## Article 1

La lletra c) de l'apartat 2 de l'article 9, *Base de tributació*, queda redactada de la manera següent:

"Els tributs i gravàmens de qualsevol classe que recaiguin sobre les operacions gravades, excepte el mateix impost i l'impost indirecte sobre la producció interna."

## Article 2

L'apartat 1 de l'article 10, *Tipus de gravamen*, queda redactat de la manera següent:

"El tipus de gravamen d'aquest impost, aplicable tant pel que fa a les importacions com al lliurament de béns produïts o elaborats en l'àmbit territorial de l'impost, es defineix com un recàrrec d'equivalència que s'afegeix als tipus de gravamen de l'impost de mercaderies indirecte vigent o de l'impost indirecte sobre la producció interna, segons correspongui, d'acord amb el que s'estableix a continuació:

a) Sobre el tipus de gravamen de l'impost de mercaderies indirecte o de l'impost indirecte sobre la producció interna del 0% s'afegeix un recàrrec d'equivalència del 0%.

b) Sobre el tipus de gravamen reduït de l'impost de mercaderies indirecte o de l'impost indirecte sobre la producció interna de l'1% s'afegeix un recàrrec d'equivalència del 0%.

c) Sobre el tipus de gravamen normal de l'impost de mercaderies indirecte o de l'impost indirecte sobre la producció interna del 4% s'afegeix un recàrrec d'equivalència del 0,8%.

d) Sobre el tipus de gravamen incrementat de l'impost de mercaderies indirecte o de l'impost indirecte sobre la producció interna del 7% s'afegeix un recàrrec d'equivalència de l'1,4%.

e) Sobre el tipus de gravamen especial de l'impost de mercaderies indirecte o de l'impost indirecte sobre la producció interna del 12% s'afegeix un recàrrec d'equivalència del 2,4%."

## Article 3

L'article 13, *Trasllat de l'impost*, queda redactat de la manera següent:

"1. Els obligats tributaris han de traslladar l'impost als adquirents dels béns.

2. En les operacions d'importació a les quals s'apliqui un tipus de gravamen *ad valorem* per l'impost de mercaderies indirecte, els obligats tributaris han de repercutir l'impost indirecte sobre les activitats comercials als adquirents dels béns, mitjançant l'aplicació dels tipus de gravamen que correspongui per l'impost de mercaderies indirecte, aplicat a l'import net de la contraprestació percebuda. A aquests efectes, l'import total percebut per la venda comprèn l'impost indirecte sobre les activitats comercials.

En les operacions d'importació que estiguin subjectes a un tipus de gravamen específic de l'impost de mercaderies indirecte, els obligats tributaris han de repercutir l'impost indirecte sobre les activitats comercials als adquirents dels béns sobre l'import de la contraprestació percebuda.

En les operacions de lliurament de béns produïts o elaborats en territori andorrà, els obligats tributaris han de repercutir l'impost indirecte sobre les activitats comercials als adquirents dels béns sobre l'import net de la contraprestació percebuda.

3. Els obligats tributaris no estan obligats a consignar separadament l'impost al rebut, la factura o el document equivalent, que s'entén comprès en el preu de l'operació.

En aquest cas, ha de constar la menció "impostos indirectes inclosos" en el rebut, la factura o el document equivalent que emeti l'obligat tributari.

4. No obstant el que s'estableix en l'apartat anterior, en cas que ho sol·liciti algun empresari o professional establert a Andorra, l'obligat tributari d'aquest impost ha de consignar-lo de forma separada en la factura o el document equivalent, en la forma que s'estableixi reglamentàriament."

## Article 4

1. L'apartat 1 de l'article 14, *Devolucions per motiu d'exportació*, queda redactat de la manera següent:

"Els empresaris o professionals que efectuïn exportacions definitives de béns prèviament importats, tenen dret a la devolució, pels béns efectivament exportats, de l'impost indirecte sobre les activitats comercials, aplicat en el moment de realitzar la importació dels béns objecte d'exportació."

2. El paràgraf 1 de l'apartat 2 de l'article 14, *Devolucions per motiu d'exportació*, queda redactat de la manera següent:

"Els productors acollits al règim de determinació objectiva de la quota de liquidació, previst en l'article 18 de la Llei 18/2004, del 3 de novembre, de l'impost indirecte sobre la producció interna, que efectuïn exportacions definitives dels béns produïts o elaborats en l'àmbit territorial de l'impost per ells mateixos, tenen dret a la devolució parcial de la quota de liquidació d'aquest impost, per la part corresponent als béns efectivament exportats, en la

proporció del valor anual d'exportacions definitives respecte al valor total de la producció de l'any."

## Article 5

L'article 15, *Obligacions formals,* queda redactat de la manera següent:

"1. En les operacions d'importació, les obligacions formals dels obligats tributaris de l'impost indirecte sobre les activitats comercials són les establertes a la normativa vigent de l'impost de mercaderies indirecte.

2. En les operacions de lliurament de béns produïts o elaborats en l'àmbit territorial de l'impost, les obligacions formals dels obligats tributaris de l'impost indirecte sobre les activitats comercials són les establertes a l'article 16 de la Llei 18/2004, del 3 de novembre, de l'impost indirecte sobre la producció interna."

## Article 6

1. Es modifica el títol de l'article 19, *Liquidació i pagaments a compte de l'impost*, que esdevé "*Liquidació de l'impost*".

2. L'article 19, *Liquidació i pagaments a compte de l'impost*, queda redactat de la manera següent:

"1. En les operacions d'importació, els obligats tributaris han d'ingressar la quota de liquidació en el lloc, la forma i els terminis que es regulin reglamentàriament.

El ministeri encarregat de les finances pot establir liquidacions provisionals d'ofici en els supòsits i mitjançant el procediment que es determinin reglamentàriament.

2. En les operacions de lliuraments de béns produïts o elaborats dins l'àmbit territorial de l'impost, els obligats tributaris han d'ingressar un pagament a compte de la quota de liquidació de l'impost, corresponent al primer semestre natural vençut de cada any. La quantitat que s'ha d'ingressar a compte és la resultant d'aplicar el coeficient de proporcionalitat d'aquest impost a l'import del pagament a compte de l'impost indirecte sobre la producció interna.

3. El pagament a compte es dedueix de la quota de liquidació.

En cas que el pagament a compte sigui inferior a la quota de liquidació, la diferència s'ha d'ingressar a l'Administració en la forma i el termini que es determinin reglamentàriament.

En cas que el pagament a compte sigui superior a la quota de liquidació, el ministeri encarregat de les finances ha de retornar d'ofici la diferència, en la forma i el termini que es determinin reglamentàriament."

## Article 7

L'article 21, *Infraccions*, queda redactat de la manera següent:

"1. En les operacions d'importació, les infraccions relatives al contingut d'aquesta Llei es regeixen pel règim d'infraccions establert per a l'impost de mercaderies indirecte.

2. En les operacions de lliuraments de béns produïts o elaborats dins l'àmbit territorial de l'impost, les infraccions relatives al contingut d'aquesta Llei es regeixen pel règim d'infraccions establert per a l'impost indirecte sobre la producció interna.

## Article 8

L'article 22, *Sancions*, queda redactat de la manera següent:

"1. En les operacions d'importació, les sancions s'estableixen d'acord amb els criteris de graduació establerts per a l'impost de mercaderies indirecte.

2. En les operacions de lliuraments de béns produïts o elaborats dins l'àmbit territorial de l'impost, les sancions s'estableixen seguint els criteris de graduació establerts per a l'impost indirecte sobre la producció interna."

## Article 9

La disposició addicional segona queda redactada de la manera següent:

"1. Les persones físiques o jurídiques que amb la condició de comerciants venguin a l'engròs o al detall béns importats o produïts dins el territori d'aplicació de l'impost sense sotmetre'ls a un procés de transformació, que no siguin obligats tributaris d'aquest impost, han de satisfer l'import del tribut en les seves compres com a més cost de les mateixes compres.

2. Aquestes persones han de repercutir formalment els impostos indirectes al consumidor final, mitjançant l'aplicació del tipus de gravamen de l'impost de mercaderies indirecte o de l'impost indirecte sobre la producció interna, segons si es tracta de béns importats o produïts al territori d'aplicació de l'impost, aplicats sobre l'import net de la contraprestació percebuda. A aquests efectes, l'import total percebut per la venda comprèn aquests impostos.

3. Aquestes persones no estan obligades a consignar separadament els impostos al rebut, la factura o el document equivalent, que s'entenen compresos en el preu de l'operació.

En aquest cas, ha de constar la menció "impostos indirectes inclosos" en el rebut, la factura o el document equivalent que emetin aquestes persones.

4. No obstant el que s'estableix en l'apartat anterior, en cas que ho sol·liciti algun empresari o professional establert a Andorra, aquestes persones han de consignar de forma separada els impostos en la forma com s'estableixi reglamentàriament."

**Esmena 1** **D'addició**

*Grup Parlamentari Socialdemòcrata*

Es proposa afegir una disposició transitòria, amb el redactat següent:

"Els impostos corresponents a operacions que han vist modificat el seu tractament en aquesta llei es liquidaran tenint en compte aquesta circumstància, atenent a la durada temporal de cada situació tributària i a l'import de l'impost efectivament traslladat"

### Disposició final

Aquesta Llei entrarà en vigor l'endemà de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

**Esmena 2** **De modificació**

*Grup Parlamentari Socialdemòcrata*

Es proposa substituir el redactat del projecte de llei, pel següent:

"Aquest Llei entrarà en vigor el primer dia del mes posterior al dia de publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra."

Jordi Jordana Rossell

## Informe de la Comissió Legislativa de Finances i Pressupost al Projecte de llei de modificació de la Llei 19/2004, del 3 de novembre, de l'impost indirecte sobre les activitats comercials

La Comissió Legislativa de Finances i Pressupost ha examinat, en el decurs de les reunions celebrades el 19 i el 29 de setembre, i el 2 d'octubre del 2006, l'informe del ponent, d'acord amb els articles 98 i 99 del Reglament del Consell General, del qual se'n desprèn el següent:

Esmena transaccionada per unanimitat

***Esmena 2*** (Grup Parlamentari Socialdemòcrata) de modificació de la disposició final.

Esmena retirada

***Esmena 1*** (Grup Parlamentari Socialdemòcrata) d'addició d'una disposició transitòria.

## Projecte de llei de modificació de la Llei 19/2004, del 3 de novembre, de l'impost indirecte sobre les activitats comercials

### Exposició de motius

Després de més d'un any de l'aprovació de la Llei 19/2004, del 3 de novembre, de l'impost indirecte sobre les activitats comercials, s'ha considerat oportú i necessari introduir-hi una sèrie de modificacions. Aquestes modificacions, principalment d'àmbit tècnic, tenen l'objectiu, per una banda, de corregir alguna ineficiència detectada del model tributari previst inicialment i, per altra banda, d'agilitar i de facilitar la gestió per als obligats tributaris en relació amb aquest tribut. De les modificacions més significatives introduïdes es destaquen les següents:

En primer lloc, s'efectuen una sèrie de precisions, per motius tècnics, en relació amb el trasllat de l'impost. Així, es preveu que per a les operacions d'importació en què el tipus de gravamen de l'impost de mercaderies indirecte és un tipus *ad valorem,* l'impost indirecte sobre les activitats comercials es trasllada dins el tipus de l'impost de mercaderies indirecte, és a dir, que els importadors no han de repercutir l'impost indirecte sobre les activitats comercials, de forma explícita, en el preu dels béns. Per contra, en les operacions de lliurament de béns produïts o elaborats en territori andorrà, es preveu que el trasllat de l'impost s'efectuï de forma explícita, a més de l'impost indirecte sobre la producció interna.

En segon lloc, es precisa la base sobre la qual es practica la devolució per motius d'exportació de béns prèviament importats, per tal de definir amb més claredat aquest concepte.

En tercer lloc, es modifica l'article relacionat amb les obligacions formals dels obligats tributaris, les quals se simplifiquen i esdevenen les mateixes que s'estableixen per als importadors en el cas d'operacions d'importació, o per als productors de béns en les operacions de lliurament de béns produïts o elaborats a Andorra.

Una altra modificació es relaciona amb la liquidació de l'impost i dels seus pagaments a compte, en les operacions de lliuraments de béns produïts o elaborats dins l'àmbit territorial de l'impost. Així, amb l'objectiu de facilitar la gestió de la liquidació de l'impost per als productors, es preveu que els obligats

tributaris únicament liquidin un pagament a compte i una regularització anyal, en lloc dels dos pagaments a compte, un per cada semestre, i la regularització, previstos inicialment. A més, la base per realitzar aquest pagament a compte es calcularà a partir de les dades del mateix període, cosa que permet ajustar més la liquidació a l'activitat real de l'empresari o professional.

Finalment, es modifiquen els articles relatius a les infraccions i sancions, que adeqüen el contingut amb la remissió al règim sancionador establert en l'impost de mercaderies indirecte per a les operacions d'importació, i en l'impost indirecte sobre la producció interna per a les operacions de lliurament de béns produïts o elaborats a Andorra.

Aquesta Llei consta de 9 articles cadascun dels quals modifica un article o una disposició de la Llei 19/2004, del 3 de novembre, de l'impost indirecte sobre les activitats comercials, i d'una disposició final.

## Article 1

La lletra c) de l'apartat 2 de l'article 9, *Base de tributació*, queda redactada de la manera següent:

"Els tributs i gravàmens de qualsevol classe que recaiguin sobre les operacions gravades, excepte el mateix impost i l'impost indirecte sobre la producció interna."

## Article 2

L'apartat 1 de l'article 10, *Tipus de gravamen*, queda redactat de la manera següent:

"El tipus de gravamen d'aquest impost, aplicable tant pel que fa a les importacions com al lliurament de béns produïts o elaborats en l'àmbit territorial de l'impost, es defineix com un recàrrec d'equivalència que s'afegeix als tipus de gravamen de l'impost de mercaderies indirecte vigent o de l'impost indirecte sobre la producció interna, segons correspongui, d'acord amb el que s'estableix a continuació:

a) Sobre el tipus de gravamen de l'impost de mercaderies indirecte o de l'impost indirecte sobre la producció interna del 0% s'afegeix un recàrrec d'equivalència del 0%.

b) Sobre el tipus de gravamen reduït de l'impost de mercaderies indirecte o de l'impost indirecte sobre la producció interna de l'1% s'afegeix un recàrrec d'equivalència del 0%.

c) Sobre el tipus de gravamen normal de l'impost de mercaderies indirecte o de l'impost indirecte sobre la producció interna del 4% s'afegeix un recàrrec d'equivalència del 0,8%.

d) Sobre el tipus de gravamen incrementat de l'impost de mercaderies indirecte o de l'impost indirecte sobre la producció interna del 7% s'afegeix un recàrrec d'equivalència de l'1,4%.

e) Sobre el tipus de gravamen especial de l'impost de mercaderies indirecte o de l'impost indirecte sobre la producció interna del 12% s'afegeix un recàrrec d'equivalència del 2,4%."

## Article 3

L'article 13, *Trasllat de l'impost*, queda redactat de la manera següent:

"1. Els obligats tributaris han de traslladar l'impost als adquirents dels béns.

2. En les operacions d'importació a les quals s'apliqui un tipus de gravamen *ad valorem* per l'impost de mercaderies indirecte, els obligats tributaris han de repercutir l'impost indirecte sobre les activitats comercials als adquirents dels béns, mitjançant l'aplicació dels tipus de gravamen que correspongui per l'impost de mercaderies indirecte, aplicat a l'import net de la contraprestació percebuda. A aquests efectes, l'import total percebut per la venda comprèn l'impost indirecte sobre les activitats comercials.

En les operacions d'importació que estiguin subjectes a un tipus de gravamen específic de l'impost de mercaderies indirecte, els obligats tributaris han de repercutir l'impost indirecte sobre les activitats comercials als adquirents dels béns sobre l'import de la contraprestació percebuda.

En les operacions de lliurament de béns produïts o elaborats en territori andorrà, els obligats tributaris han de repercutir l'impost indirecte sobre les activitats comercials als adquirents dels béns sobre l'import net de la contraprestació percebuda.

3. Els obligats tributaris no estan obligats a consignar separadament l'impost al rebut, la factura o el document equivalent, que s'entén comprès en el preu de l'operació.

En aquest cas, ha de constar la menció "impostos indirectes inclosos" en el rebut, la factura o el document equivalent que emeti l'obligat tributari.

4. No obstant el que s'estableix en l'apartat anterior, en cas que ho sol·liciti algun empresari o professional establert a Andorra, l'obligat tributari d'aquest impost ha de consignar-lo de forma separada en la factura o el document equivalent, en la forma que s'estableixi reglamentàriament."

## Article 4

1. L'apartat 1 de l'article 14, *Devolucions per motiu d'exportació*, queda redactat de la manera següent:

"Els empresaris o professionals que efectuïn exportacions definitives de béns prèviament

importats, tenen dret a la devolució, pels béns efectivament exportats, de l'impost indirecte sobre les activitats comercials, aplicat en el moment de realitzar la importació dels béns objecte d'exportació."

2. El paràgraf 1 de l'apartat 2 de l'article 14, *Devolucions per motiu d'exportació*, queda redactat de la manera següent:

"Els productors acollits al règim de determinació objectiva de la quota de liquidació, previst en l'article 18 de la Llei 18/2004, del 3 de novembre, de l'impost indirecte sobre la producció interna, que efectuïn exportacions definitives dels béns produïts o elaborats en l'àmbit territorial de l'impost per ells mateixos, tenen dret a la devolució parcial de la quota de liquidació d'aquest impost, per la part corresponent als béns efectivament exportats, en la proporció del valor anual d'exportacions definitives respecte al valor total de la producció de l'any."

## Article 5

L'article 15, *Obligacions formals,* queda redactat de la manera següent:

"1. En les operacions d'importació, les obligacions formals dels obligats tributaris de l'impost indirecte sobre les activitats comercials són les establertes a la normativa vigent de l'impost de mercaderies indirecte.

2. En les operacions de lliurament de béns produïts o elaborats en l'àmbit territorial de l'impost, les obligacions formals dels obligats tributaris de l'impost indirecte sobre les activitats comercials són les establertes a l'article 16 de la Llei 18/2004, del 3 de novembre, de l'impost indirecte sobre la producció interna."

## Article 6

1. Es modifica el títol de l'article 19, *Liquidació i pagaments a compte de l'impost*, que esdevé "*Liquidació de l'impost*".

2. L'article 19, *Liquidació i pagaments a compte de l'impost*, queda redactat de la manera següent:

"1. En les operacions d'importació, els obligats tributaris han d'ingressar la quota de liquidació en el lloc, la forma i els terminis que es regulin reglamentàriament.

El ministeri encarregat de les finances pot establir liquidacions provisionals d'ofici en els supòsits i mitjançant el procediment que es determinin reglamentàriament.

2. En les operacions de lliuraments de béns produïts o elaborats dins l'àmbit territorial de l'impost, els obligats tributaris han d'ingressar un pagament a compte de la quota de liquidació de l'impost, corresponent al primer semestre natural vençut de cada any. La quantitat que s'ha d'ingressar a compte és la resultant d'aplicar el coeficient de proporcionalitat d'aquest impost a l'import del pagament a compte de l'impost indirecte sobre la producció interna.

3. El pagament a compte es dedueix de la quota de liquidació.

En cas que el pagament a compte sigui inferior a la quota de liquidació, la diferència s'ha d'ingressar a l'Administració en la forma i el termini que es determinin reglamentàriament.

En cas que el pagament a compte sigui superior a la quota de liquidació, el ministeri encarregat de les finances ha de retornar d'ofici la diferència, en la forma i el termini que es determinin reglamentàriament."

## Article 7

L'article 21, *Infraccions*, queda redactat de la manera següent:

"1. En les operacions d'importació, les infraccions relatives al contingut d'aquesta Llei es regeixen pel règim d'infraccions establert per a l'impost de mercaderies indirecte.

2. En les operacions de lliuraments de béns produïts o elaborats dins l'àmbit territorial de l'impost, les infraccions relatives al contingut d'aquesta Llei es regeixen pel règim d'infraccions establert per a l'impost indirecte sobre la producció interna.

## Article 8

L'article 22, *Sancions*, queda redactat de la manera següent:

"1. En les operacions d'importació, les sancions s'estableixen d'acord amb els criteris de graduació establerts per a l'impost de mercaderies indirecte.

2. En les operacions de lliuraments de béns produïts o elaborats dins l'àmbit territorial de l'impost, les sancions s'estableixen seguint els criteris de graduació establerts per a l'impost indirecte sobre la producció interna."

## Article 9

La disposició addicional segona queda redactada de la manera següent:

"1. Les persones físiques o jurídiques que amb la condició de comerciants venguin a l'engròs o al detall béns importats o produïts dins el territori d'aplicació de l'impost sense sotmetre'ls a un procés de transformació, que no siguin obligats tributaris d'aquest impost, han de satisfer l'import del tribut en

les seves compres com a més cost de les mateixes compres.

2. Aquestes persones han de repercutir formalment els impostos indirectes al consumidor final, mitjançant l'aplicació del tipus de gravamen de l'impost de mercaderies indirecte o de l'impost indirecte sobre la producció interna, segons si es tracta de béns importats o produïts al territori d'aplicació de l'impost, aplicats sobre l'import net de la contraprestació percebuda. A aquests efectes, l'import total percebut per la venda comprèn aquests impostos.

3. Aquestes persones no estan obligades a consignar separadament els impostos al rebut, la factura o el document equivalent, que s'entenen compresos en el preu de l'operació.

En aquest cas, ha de constar la menció "impostos indirectes inclosos" en el rebut, la factura o el document equivalent que emetin aquestes persones.

4. No obstant el que s'estableix en l'apartat anterior, en cas que ho sol·liciti algun empresari o professional establert a Andorra, aquestes persones han de consignar de forma separada els impostos en la forma com s'estableixi reglamentàriament."

### Disposició final

Aquesta Llei entrarà en vigor el primer dia del mes de gener de l'any 2007.

En els termes precedents es formula l'informe de la Comissió Legislativa de Finances i Pressupost que, d'acord amb l'article 100.1 del Reglament del Consell General, tramet al Sr. Síndic General, als efectes escaients.

Enric Tarrado Vives
Vice-president
de la Comissió Legislativa de Finances i Pressupost

Jaume Serra Serra
President
de la Comissió Legislativa de Finances i Pressupost

# 3- PROCEDIMENTS ESPECIALS

## 3.6 Tractats internacionals

### Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 4 d'octubre del 2006, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Manel Pons Pifarré, Ministre d'Urbanisme i Ordenament Territorial, en data 20 de setembre, sota el títol **Proposta d'aprovació de la ratificació del Conveni de Santa Cruz de la Sierra, constitutiu de la Secretaria General Iberoamericana** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Tractat Internacional i procedir a la seva tramitació com a tal.

2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 26 d'octubre del 2006, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 4 d'octubre del 2006

Joan Gabriel i Estany
Síndic General

## Proposta d'aprovació de la ratificació del Conveni de Santa Cruz de la Sierra, constitutiu de la Secretaria General Iberoamericana

La celebració de les cimeres iberoamericanes es va iniciar l'any 1991 a Mèxic, reunió en la qual els 21 caps d'Estat i de Govern presents van decidir-ne la institucionalització. Es tractava de consolidar un espai iberoamericà basat en la convergència i el consens al voltant dels principis fonamentals següents:

- Unitat en la diversitat.
- Democràcia representativa i defensa i promoció dels drets humans i la participació dels ciutadans.
- Respecte als principis del dret internacional de no-intervenció i d'igualtat jurídica dels estats.
- Respecte al principi de sobirania i dret de cada poble a construir lliurement en pau, estabilitat i justícia el seu sistema polític i les seves institucions.
- Promoció d'una cultura de cooperació i solidaritat.
- L'educació i la cultura, bases de la prosperitat social.

El Conveni de Santa Cruz de la Sierra, constitutiu de la Secretaria General Iberoamericana, signat pel Principat d'Andorra el 23 de febrer del 2005, ve a reforçar el nivell d'institucionalització de la Conferència iberoamericana en totes les seves dimensions –no només la que afecta l'àmbit de la cooperació per al desenvolupament– establint una Secretaria General Iberoamericana com a organisme internacional, dotat de personalitat jurídica pròpia i

capacitat per celebrar els actes i contractes necessaris per a l'acompliment dels seus fins. La Secretaria General Iberoamericana es fonamenta en els principis i objectius de la Conferència Iberoamericana, amb la funció principal de donar suport institucional a la Cimera de caps d'Estat i de Govern i a la resta d'instàncies de la Conferència Iberoamericana.

Amb la incorporació d'Andorra al sistema de cimeres iberoamericanes, tal com es va decidir unànimement durant la celebració de la XIV Cimera Iberoamericana, i amb la presència del Principat d'Andorra en els dos convenis esmentats, es referma la voluntat d'estrènyer els vincles d'amistat i cooperació amb la resta de països membres, sobre la base del caràcter ibèric d'Andorra i del fet de compartir un ideari comú, basat en la democràcia i en el respecte als drets humans i les llibertats fonamentals. Aquest Conveni permet un tractament multilateral efectiu dels problemes i desafiaments globals als quals el conjunt de països iberoamericans s'enfronten i possibilitarà la formulació i execució d'una agenda per a la promoció de la pau, la democràcia i el desenvolupament amb inclusió social.

En aquest sentit, el Principat d'Andorra, en el moment de la signatura del Conveni, va formular la declaració següent:

"En relació amb el text del Conveni de Santa Cruz de la Sierra, constitutiu de la Secretaria General Iberoamericana, el Govern d'Andorra desitja fer constar que la incorporació del Principat d'Andorra a la Conferencia Iberoamericana respon a una política de bon veïnatge i al desig de cooperar amb els països membres en l'assoliment dels objectius d'aquesta organització en el marc de les disposicions constitucionals d'Andorra."

Tenint en compte l'exposat, s'aprova:

La ratificació del Principat d'Andorra del Conveni de Santa Cruz de la Sierra constitutiu de la Secretaria General Iberoamericana.

El Ministeri d'Afers Exteriors, Cultura i Cooperació donarà a conèixer la data de l'entrada en vigor per a Andorra d'aquest Conveni.

## Conveni de Santa Cruz de la Sierra constitutiu de la Secretaria General Iberoamericana

Els estats membres de la Conferència Iberoamericana,

Considerant,

Que la I Cimera Iberoamericana de caps d'Estat i de Govern celebrada a Guadalajara, el juliol del 1991, va constituir la Conferència Iberoamericana de caps d'Estat i de Govern amb la participació dels estats sobirans d'Amèrica i Europa de llengua espanyola i portuguesa;

Que les afinitats històriques i culturals i la riquesa de la nostra expressió plural ens uneixen entorn de l'objectiu comú de desenvolupar els ideals de la comunitat iberoamericana sobre la base del diàleg, la cooperació i la solidaritat;

Que a les cimeres iberoamericanes de caps d'Estat i de Govern celebrades a Guadalajara, a Madrid i al Salvador, Bahía, de caràcter fundacional, es reconeix que la nostra relació es basa en la democràcia, en el respecte als drets humans i a les llibertats fonamentals, i s'orienta pels principis de sobirania, integritat territorial i no intervenció en els assumptes interns de cada estat i pel dret de cada poble a construir lliurement el seu sistema polític i les seves institucions en la pau, l'estabilitat i la justícia;

Que la Cimera de caps d'Estat i de Govern és la màxima instància de la Conferència Iberoamericana que es basa en els acords assolits durant les reunions de ministres de Relacions Exteriors, dels coordinadors nacionals i els responsables de cooperació, com també en les reunions ministerials sectorials de l'àmbit iberoamericà;

Que el Conveni per a la cooperació en el marc de la Conferència Iberoamericana subscrit a San Carlos de Bariloche, el 15 d'octubre del 1995, va establir un marc institucional que regula les relacions de cooperació entre els seus membres, amb el propòsit de dinamitzar el progrés econòmic i social, estimular la participació ciutadana, enfortir el diàleg i servir com a expressió de la solidaritat entre els pobles i els governs iberoamericans;

Que amb el Conveni de Bariloche es va impulsar un gran nombre de programes de cooperació, com també la constitució de xarxes de col·laboració entre institucions dels estats iberoamericans;

Que els caps d'Estat i de Govern iberoamericans van acordar crear en la VIII Cimera Iberoamericana de Porto la Secretaria de Cooperació Iberoamericana;

Que en la IX Cimera Iberoamericana, celebrada a la ciutat de l'Havana, es va adoptar el Protocol al Conveni per a la cooperació en el marc de la Conferència Iberoamericana per a la constitució de la Secretaria de Cooperació Iberoamericana (SECIB), el qual expressa la voluntat dels caps d'Estat i de Govern de reforçar el marc institucional creat pel Conveni de Bariloche;

Que en la XII Cimera Iberoamericana, celebrada a Bàvaro, es va acordar elaborar un estudi sobre

mesures i iniciatives concretes per elevar el nivell d'institucionalització de la Conferència Iberoamericana, millorar-ne els mecanismes i els procediments de cooperació, com també assegurar-li una major cohesió interna i projecció internacional;

Que és necessari contribuir a una articulació més important i a una coordinació adequada dels treballs de les reunions ministerials sectorials i els que duen a terme els organismes iberoamericans reconeguts per la Conferència Iberoamericana;

Que en la XIII Cimera Iberoamericana, celebrada a Santa Cruz de la Sierra, els caps d'Estat i de Govern van expressar la seva decisió de crear la Secretaria General Iberoamericana;

Han convingut el següent:

### Article 1. Creació de la Secretaria General Iberoamericana

Es crea la Secretaria General Iberoamericana (SEGIB), organisme internacional dotat de personalitat jurídica pròpia i amb capacitat per celebrar els actes i els contractes necessaris per al compliment dels seus fins, de conformitat amb els principis i els objectius de la Conferència Iberoamericana.

La Secretaria General té la seva seu a Madrid.

### Article 2. Objectius de la Secretaria General Iberoamericana

La Secretaria General Iberoamericana, com a òrgan de suport de la Conferència Iberoamericana, té els objectius següents:

a) Contribuir a l'enfortiment de la comunitat iberoamericana i assegurar-li una projecció internacional.

b) Coadjuvar en l'organització del procés preparatori de les cimeres i de totes les reunions iberoamericanes.

c) Enfortir la tasca desenvolupada en matèria de cooperació en el marc de la Conferència Iberoamericana promovent la cooperació de conformitat amb el Conveni de Bariloche.

d) Promoure els vincles històrics, culturals, socials i econòmics entre els països iberoamericans, reconeixent i valorant la diversitat dels seus pobles.

### Article 3. Funcions

La Secretaria General Iberoamericana té les funcions fixades en la seva normativa estatutària, que serà aprovada pels caps d'Estat i de Govern, a fi de donar suport institucional, en estreta coordinació amb la Secretaria Pro-Tempore, a la Cimera de caps d'Estat i de Govern i a la resta d'instàncies de la Conferència Iberoamericana.

### Article 4. El secretari general

La Secretaria General Iberoamericana compta amb un secretari general nomenat per consens pels caps d'Estat i de Govern a proposta de la reunió plenària de ministres de Relacions Exteriors. El seu mandat té una durada de quatre anys, i només pot ser renovat una vegada. El secretari general no pot ser succeït per una persona de la mateixa nacionalitat.

Les funcions, les competències i el procediment de selecció del secretari general es defineixen a la normativa estatutària de la Secretaria General Iberoamericana.

### Article 5. Del secretari adjunt i del secretari per a la cooperació iberoamericana

La Secretaria General Iberoamericana compta amb un secretari adjunt i un secretari per a la cooperació iberoamericana nomenats per la reunió plenària de ministres de Relacions Exteriors. Els seus mandats tenen una durada de quatre anys, i només poden ser renovats una vegada. Les seves funcions, les competències i el procediment de selecció són definits a la normativa estatutària de la Secretaria General.

En la selecció del personal de la Secretaria General s'ha de garantir la representació geogràfica equitativa, l'equilibri de l'idioma i també la incorporació de la perspectiva de gènere.

El secretari general, el secretari adjunt i el secretari per a la cooperació iberoamericana han de ser nacionals de països diferents.

### Article 6. Independència en el compliment dels deures

En el compliment dels seus deures, el secretari general, el secretari adjunt, el secretari per a la cooperació iberoamericana, com també la resta del personal de la Secretaria, no han de sol·licitar ni rebre instruccions de cap govern ni de cap autoritat aliena a la Conferència Iberoamericana, i han d'abstenir-se d'actuar de forma incompatible amb la seva condició de funcionaris internacionals responsables únicament davant la Conferència.

### Article 7. Finançament

La Secretaria General es finança a través de les contribucions dels estats membres, segons l'escala de quotes que acordi la reunió plenària de ministres de Relacions Exteriors sobre la base de les recomanacions formulades pels coordinadors nacionals i els responsables de cooperació iberoamericans.

La Secretaria General Iberoamericana es regeix per les disposicions de caràcter financer i pressupostari establertes en la seva normativa estatutària.

### Article 8. Privilegis i immunitats

La Secretaria General i el seu personal gaudeixen dels privilegis i les immunitats reconeguts en l'Acord de seu entre la Secretaria General i l'estat amfitrió, a més dels reconeguts internacionalment als funcionaris dels organismes internacionals necessaris per a l'exercici de les seves funcions, de conformitat amb els ordenaments jurídics dels països membres de la Conferència Iberoamericana.

### Article 9. Idiomes oficials i de treball

Els idiomes oficials i de treball de la Secretaria General són l'espanyol i el portuguès.

### Article 10. Signatura, ratificació i entrada en vigor

Aquest Conveni està obert a la signatura de tots els estats membres de la Conferència Iberoamericana a la seu del Ministeri de Relacions Exteriors i Culte de la República de Bolívia.

El Conveni s'ha de ratificar de conformitat amb les normes internes de cada estat part i entrarà en vigor el trentè dia a partir de la data en què hagi estat dipositat el setè instrument de ratificació.

Per a l'estat que ratifiqui el Conveni després d'haver estat dipositat el setè instrument de ratificació, el Conveni entrarà en vigor el trentè dia a partir de la data en què aquest estat hagi dipositat el seu instrument de ratificació.

### Article 11. Esmenes

Aquest Conveni pot ser esmenat a proposta de qualsevol estat part. Les propostes d'esmena han de ser comunicades al secretari general, el qual les ha de notificar a les altres parts per a la seva inclusió, per part de la Secretaria Pro-Tempore, a l'agenda de la cimera següent.

Un cop aprovades per consens dels caps d'Estat i de Govern, les esmenes entraran en vigor per a tots els estats part, de conformitat amb el procediment establert a l'article 10.

### Article 12. Durada i denúncia

Aquest Conveni té una durada indefinida i pot ser denunciat per qualsevol de les parts mitjançant notificació escrita al dipositari.

La denúncia tindrà efecte, en relació amb els programes i els projectes en curs, un cop hagi transcorregut el termini d'un any des de la data en què la notificació ha estat rebuda pel dipositari.

L'avís de denúncia no eximeix de l'obligació del pagament de les quotes pendents.

### Article 13. Interpretació

Les diferències d'interpretació d'aquest Conveni són examinades pels coordinadors nacionals i elevades, si escau, als ministres de Relacions Exteriors per a la resolució per consens dels caps d'Estat i de Govern.

### Article 14. Dipositari

Aquest Conveni, els textos en espanyol i en portuguès del qual són igualment fefaents, i els seus instruments de ratificació es dipositen als arxius del Ministeri de Relacions Exteriors i Culte de la República de Bolívia.

## Disposicions transitòries

### Primera.

L'estatut de la Secretaria General Iberoamericana, negociat prèviament pels coordinadors nacionals, serà elevat pels ministres de Relacions Exteriors a l'aprovació per consens dels caps d'Estat i de Govern en la XIV Cimera iberoamericana.

### Segona.

La Secretaria de Cooperació Iberoamericana (SECIB) continuarà exercint les seves funcions fins a l'entrada en vigor d'aquest Conveni, quan les seves atribucions siguin assumides per la Secretaria General Iberoamericana, de conformitat amb el Conveni per a la cooperació en el marc de la Conferència Iberoamericana i el Protocol al Conveni per a la cooperació en el marc de la Conferència Iberoamericana per a la constitució de la SECIB.

A tots els efectes legals, la Secretaria General Iberoamericana succeeix la Secretaria de Cooperació Iberoamericana (SECIB) en els seus drets i obligacions.

L'entrada en vigor del Conveni no afecta la continuïtat dels programes de cooperació que es troben en execució entre els estats part del Protocol al Conveni per a la cooperació en el marc de la Conferència Iberoamericana per a la constitució de la Secretaria de cooperació Iberoamericana.

Signat a la ciutat de La Paz, Bolívia, el 12 de maig del 2004

## Situació del Conveni de Santa Cruz de la Sierra constitutiu de la Secretaria General Iberoamericana

Entrada en vigor: 12 de maig del 2004

Situació: 22 estats signataris; 14 estats part

| Estat | Signatura | Dipòsit de l'instrument de ratificació |
|---|---|---|
| Andorra | 23 de febrer del 2005 | |
| Argentina | 12 de maig del 2004 | |
| Bolívia | 12 de maig del 2004 | 15 de novembre del 2005 |
| Brasil | 12 de maig del 2004 | 15 de març del 2006 |
| Colòmbia | 12 de maig del 2004 | |
| Costa Rica | 12 de maig del 2004 | 3 de febrer del 2006 |
| Cuba | 12 de maig del 2004 | |
| Equador | 12 de maig del 2004 | 19 de novembre del 2005 |
| El Salvador | 12 de maig del 2004 | 18 de març del 2005 |
| Espanya | 12 de maig del 2004 | 30 de juny del 2005 |
| Guatemala | 12 de maig del 2004 | |
| Hondures | 12 de maig del 2004 | 1 de juliol del 2005 |
| Mèxic | 12 de maig del 2004 | 15 de març del 2005 |
| Nicaragua | 12 de maig del 2004 | |
| Panamà | 12 de maig del 2004 | 14 de gener del 2005 |
| Paraguai | 12 de maig del 2004 | 29 de desembre del 2005 |
| Perú | 12 de maig del 2004 | 4 d'agost del 2005 |
| Portugal | 12 de maig del 2004 | |
| República Dominicana | 12 de maig del 2004 | 21 de desembre del 2005 |
| Uruguai | 12 de maig del 2004 | 25 d'octubre del 2005 |
| Veneçuela | 12 de maig del 2004 | |
| Xile | 12 de maig del 2004 | 20 d'octubre del 2005 |

## Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 4 d'octubre del 2006, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Manel Pons Pifarré, Ministre d'Urbanisme i Ordenament Territorial, en data 20 de setembre, sota el títol **Proposta d'aprovació de l'adhesió al Conveni sobre la protecció i la promoció de la diversitat de les expressions culturals, fet a París el 20 d'octubre del 2005** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Tractat Internacional i procedir a la seva tramitació com a tal.

2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 26 d'octubre del 2006, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 4 d'octubre del 2006

Joan Gabriel i Estany
Síndic General

## Proposta d'aprovació de l'adhesió al Conveni sobre la protecció i la promoció de la diversitat de les expressions culturals, fet a París el 20 d'octubre del 2005

El compromís de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura (UNESCO) a favor de la diversitat cultural s'emmarca en el seu mandat institucional específic i en la continuïtat de l'acció que lliura des de fa seixanta anys per garantir la preservació i la promoció de la diversitat de cultures. Seguint aquest objectiu, l'Organització ha concentrat els seus esforços en l'elaboració d'un instrument normatiu per establir un marc ètic i jurídic que sigui acceptat per la comunitat internacional.

Des de l'adopció de la Declaració Universal de la UNESCO sobre la diversitat cultural al novembre del 2001, que reconeix per primera vegada la diversitat cultural com a "patrimoni comú de la humanitat" i que la seva defensa ha de representar "un imperatiu ètic, inseparable del respecte de la dignitat de la persona", nombroses iniciatives internacionals han sorgit amb l'objectiu d'enfortir l'acció en matèria de diversitat cultural.

A l'octubre del 2003, els estats membres de la UNESCO van manifestar el seu desig de perseverar en l'acció normativa per tal de defensar la creativitat humana. Així, la Conferència General de la UNESCO va proposar l'elaboració d'un projecte de conveni sobre la protecció de la diversitat dels continguts culturals i de les expressions artístiques.

El 20 d'octubre del 2005, la Conferència General va adoptar, durant la 33a sessió, l'instrument definitiu titulat Conveni sobre la protecció i la promoció de la diversitat de les expressions culturals.

Entre els diversos objectius d'aquest Conveni, cal destacar la protecció i la promoció de la diversitat de les expressions culturals, la creació de les condicions perquè les cultures puguin prosperar i mantenir interaccions lliurement de manera mútuament profitosa, així com el foment del diàleg entre cultures per tal de garantir intercanvis culturals més amplis i equilibrats a favor del respecte intercultural i una cultura de la pau.

Per tal d'assolir els objectius fixats, el Conveni estableix una sèrie de principis directors del dret internacional contemporani, que resulten aplicables a la cooperació en matèria cultural, organitzada per aquest Conveni. Així, el principi de respecte dels drets humans i de les llibertats, el principi de sobirania, o el principi de solidaritat, entre altres,

han de marcar la conducta dels estats part del Conveni.

L'adhesió al Conveni sobre la protecció i la promoció de la diversitat de les expressions culturals implica el respecte per part de les parts de drets i obligacions, tant en l'àmbit nacional com en l'internacional, així com la creació d'un instrument de suport financer per a les iniciatives endegades pels estats part.

En aquest sentit, en l'àmbit nacional, els estats part tenen el dret de prendre en el seu territori les mesures destinades a protegir la diversitat de les expressions culturals, i han d'assumir el deure d'informar-ne al Comitè Intergovernamental, òrgan encarregat de decidir quin ús es fa dels recursos del Fons Internacional per a la Diversitat Cultural.

En l'àmbit internacional, el Conveni estableix el deure general dels estats d'actuar en l'àmbit de la cooperació per al desenvolupament sostenible, mitjançant la creació de les condicions propícies per a la promoció de la diversitat de les expressions culturals.

El Fons Internacional per a la Diversitat Cultural constitueix una de les aportacions més significatives del Conveni, ja que és un instrument essencial per a l'afavoriment i la protecció de la diversitat de les expressions culturals dels països del tercer món. Aquest Fons es nodreix de les contribucions voluntàries que vulguin aportar els estats part del Conveni. Així mateix, la Conferència General de la UNESCO pot decidir de determinar una aportació col·lectiva de tots els països desenvolupats.

Tenint en compte les consideracions exposades, s'aprova:

L'adhesió del Principat d'Andorra al Conveni sobre la protecció i la promoció de la diversitat de les expressions culturals, fet a París el 20 d'octubre del 2005.

El Ministeri d'Afers Exteriors, Cultura i Cooperació donarà a conèixer la data de l'entrada en vigor per a Andorra d'aquest Conveni.

## Conveni per a la protecció i la promoció de la diversitat de les expressions culturals, fet a París el 20 d'octubre del 2005

La Conferència General de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura, reunida a París del 3 al 21 d'octubre del 2005 en la seva 33a sessió,

Afirmant que la diversitat cultural és una característica inherent a la humanitat;

Conscient que la diversitat cultural constitueix un patrimoni comú de la humanitat, que s'ha de valorar i preservar en benefici de tots;

Sabent que la diversitat cultural crea un món ric i variat que incrementa la gamma de possibilitats i nodreix les capacitats i els valors humans i que, per tant, és un dels motors principals del desenvolupament sostenible de les comunitats, els pobles i les nacions;

Recordant que la diversitat cultural, que es desenvolupa en un marc de democràcia, tolerància, justícia social i respecte mutu entre els pobles i les cultures, és indispensable per a la pau i la seguretat en els àmbits local, nacional i internacional;

Celebrant la importància de la diversitat cultural per a la realització plena dels drets humans i de les llibertats fonamentals proclamats per la Declaració Universal dels Drets Humans i altres instruments reconeguts universalment;

Subratllant la necessitat d'integrar la cultura com a element estratègic en les polítiques nacionals i internacionals de desenvolupament, així com en la cooperació internacional per al desenvolupament, tenint en compte també la Declaració del Mil·leni de les Nacions Unides (2000) que posa èmfasi especial en l'eradicació de la pobresa;

Considerant que la cultura adopta formes diverses a través del temps i l'espai i que aquesta diversitat es manifesta en l'originalitat i la pluralitat de les identitats i les expressions culturals dels pobles i de les societats que formen la humanitat;

Reconeixent la importància dels sabers tradicionals com a font de riquesa immaterial i material i, en particular, dels sistemes de coneixement dels pobles autòctons, i la seva contribució positiva al desenvolupament sostenible, així com la necessitat d'assegurar llur protecció i promoció de manera adequada;

Reconeixent la necessitat de prendre mesures per protegir la diversitat de les expressions culturals i els seus continguts, especialment en situacions on les expressions culturals poden ser amenaçades d'extinció o de menyscabaments greus;

Subratllant la importància de la cultura per a la cohesió social en general i, en particular, les possibilitats que té per a la millora de les condicions de la dona i el seu paper en la societat;

Conscient que la diversitat cultural s'enforteix mitjançant la circulació lliure de les idees i es nodreix d'intercanvis i interaccions constants entre les cultures;

Reafirmant que la llibertat de pensament, expressió i informació, així com la diversitat dels mitjans de

comunicació social, permeten el desenvolupament de les expressions culturals en el si de les societats;

Reconeixent que la diversitat de les expressions culturals, incloent-hi les expressions culturals tradicionals, és un factor important que permet als pobles i a les persones expressar i compartir amb d'altres les seves idees i els seus valors;

Recordant que la diversitat lingüística és un element fonamental de la diversitat cultural i reafirmant el paper fonamental que té l'educació en la protecció i la promoció de les expressions culturals;

Considerant la importància de la vitalitat de les cultures per a tothom, en especial per a les persones que pertanyen a minories i per als pobles autòctons, tal com es manifesta en la seva llibertat de crear, difondre i distribuir les seves expressions culturals tradicionals i el seu dret de tenir-hi accés a fi d'aprofitar-les per al seu desenvolupament;

Subratllant el paper essencial de la interacció i la creativitat culturals, que nodreixen i renoven les expressions culturals, i reforcen el paper de les persones que participen en el desenvolupament de la cultura per al progrés de la societat en general;

Reconeixent la importància dels drets de propietat intel·lectual per sostenir les persones que participen en la creativitat cultural;

Convençuda que les activitats, els béns i els serveis culturals tenen una doble naturalesa, econòmica i cultural, perquè són portadors d'identitats, valors i sentit i que, per tant, no s'han de tractar com si tinguessin tan sols un valor comercial;

Constatant que els processos de mundialització, facilitats per l'evolució ràpida de les tecnologies de la informació i de la comunicació, si bé creen les condicions inèdites d'una interacció reforçada entre les cultures, també representen un repte per a la diversitat cultural, en particular respecte dels riscos de desequilibris entre països rics i països pobres;

Conscient que la UNESCO té assignat el mandat específic de garantir el respecte de la diversitat de les cultures i de recomanar els acords internacionals que cregui convenients per facilitar la lliure circulació de les idees mitjançant la paraula i la imatge;

Referint-se a les disposicions dels instruments internacionals adoptats per la UNESCO sobre la diversitat cultural i l'exercici dels drets culturals i, en particular, sobre la Declaració Universal sobre la Diversitat Cultural del 2001;

Adopta, el 20 d'octubre del 2005, aquest Conveni.

## I. Objectius i principis rectors

### Article 1. Objectius

Els objectius d'aquest Conveni són:

a) Protegir i promoure la diversitat de les expressions culturals.

b) Crear les condicions perquè les cultures puguin prosperar i mantenir interaccions lliurement de manera mútuament profitosa.

c) Fomentar el diàleg entre les cultures per tal de garantir intercanvis culturals més amplis i equilibrats en el món a favor del respecte intercultural i una cultura de la pau.

d) Fomentar la interculturalitat per desenvolupar la interacció cultural, amb l'esperit de construir passarel·les entre els pobles.

e) Promoure el respecte de la diversitat de les expressions culturals i fer prendre consciència del seu valor en els àmbits local, nacional i internacional.

f) Reafirmar la importància del lligam entre cultura i desenvolupament per a tots els països, especialment, els països en desenvolupament, i donar suport a les accions dutes a terme a escala nacional i internacional perquè es reconegui el valor autèntic d'aquest lligam.

g) Reconèixer la naturalesa específica de les activitats, els béns i els serveis culturals com a portadors d'identitat, valors i sentit.

h) Reafirmar el dret sobirà dels estats a conservar, adoptar i aplicar les polítiques i les mesures que creguin necessàries per protegir i promoure la diversitat de les expressions culturals en el seu territori.

i) Enfortir la cooperació i la solidaritat internacionals en un esperit de col·laboració per, en particular, ampliar les capacitats dels països en desenvolupament per protegir i promoure la diversitat de les expressions culturals.

### Article 2. Principis rectors

1. Principi de respecte envers els drets humans i les llibertats fonamentals

La diversitat cultural només es pot protegir i promoure si es garanteixen els drets humans i les llibertats fonamentals, com ara la llibertat d'expressió, informació i comunicació, així com la possibilitat que les persones triïn les seves expressions culturals. Ningú no pot invocar les disposicions d'aquest Conveni per atemptar contra els drets humans i les llibertats fonamentals consagrats en la Declaració Universal dels Drets

Humans i garantits pel dret internacional, o per limitar-ne l'abast.

2. Principi de sobirania

Els estats, d'acord amb la Carta de les Nacions Unides i els principis del dret internacional, tenen el dret sobirà d'adoptar mesures i polítiques per protegir i promoure la diversitat de les expressions culturals en els seus territoris.

3. Principi de dignitat igual i respecte de totes les cultures

La protecció i la promoció de la diversitat de les expressions culturals pressuposen el reconeixement de la dignitat igual i el respecte de totes les cultures, incloent-hi les cultures de les persones que pertanyen a minories i dels pobles autòctons.

4. Principi de solidaritat i cooperació internacionals

La cooperació i la solidaritat internacionals han de permetre a tots els països, en particular als països en desenvolupament, crear i reforçar els mitjans necessaris per a la seva expressió cultural, incloent-hi les seves indústries culturals, ja siguin emergents o establertes, en els àmbits local, nacional i internacional.

5. Principi de complementarietat dels aspectes econòmics i culturals del desenvolupament

Atès que la cultura és un dels motors principals del desenvolupament, els aspectes culturals d'aquest desenvolupament són tan importants com els aspectes econòmics, i els individus i els pobles tenen el dret fonamental de participar-hi i de gaudir-ne.

6. Principi de desenvolupament sostenible

La diversitat cultural és una gran riquesa per a les persones i les societats. La protecció, la promoció i el manteniment de la diversitat cultural són condicions essencials per al desenvolupament sostenible en benefici de les generacions actuals i futures.

7. Principi d'accés equitatiu

L'accés equitatiu a una gamma rica i diversificada d'expressions culturals procedents d'arreu del món i l'accés de les cultures als mitjans d'expressió i de difusió són elements importants per posar en relleu la diversitat cultural i fomentar l'entesa mútua.

8. Principi d'obertura i d'equilibri

Quan els estats adoptin mesures per donar suport a la diversitat de les expressions culturals, han de mirar de promoure de manera adequada una obertura a les altres cultures del món i vetllar perquè aquestes mesures s'orientin a aconseguir els objectius perseguits per aquest Conveni.

## II. Àmbit d'aplicació

### Article 3. Àmbit d'aplicació

Aquest Conveni s'aplica a les polítiques i a les mesures adoptades per les parts relatives a la protecció i la promoció de la diversitat de les expressions culturals.

## III. Definicions

### Article 4. Definicions

A efectes d'aquest Conveni, s'entén que:

1. Diversitat cultural

"Diversitat cultural" remet a la multiplicitat de les formes mitjançant les quals s'expressen les cultures dels grups i de les societats. Aquestes expressions es transmeten dins i entre els grups i les societats.

La diversitat cultural no només es manifesta en les formes variades a través de les quals el patrimoni cultural de la humanitat s'expressa, s'enriqueix i es transmet gràcies a la varietat d'expressions culturals, sinó també a través dels diversos modes de creació artística, producció, difusió, distribució i gaudiment de les expressions culturals, independentment dels mitjans i les tecnologies utilitzades.

2. Contingut cultural

"Contingut cultural" remet al sentit simbòlic, a la dimensió artística i als valors culturals que tenen per origen o expressen identitats culturals.

3. Expressions culturals

"Expressions culturals" són les expressions que resulten de la creativitat de les persones, els grups i les societats, i que tenen un contingut cultural.

4. Activitats, béns i serveis culturals

"Activitats, béns i serveis culturals" remet a les activitats, als béns i als serveis que, considerats des del punt de vista de la seva qualitat, ús o finalitat específics, encarnen o transmeten expressions culturals, independentment del valor comercial que puguin tenir. Les activitats culturals poden ser una finalitat en elles mateixes o bé contribuir a la producció de béns i serveis culturals.

5. Indústries culturals

"Indústries culturals" remet a totes les indústries que produeixen i distribueixen béns o serveis culturals, tal com es defineixen a l'apartat 4 anterior.

6. Polítiques i mesures culturals

"Polítiques i mesures culturals" remet a les polítiques i a les mesures relatives a la cultura, ja siguin locals, nacionals, regionals o internacionals, que estiguin centrades en la cultura com a tal, o la finalitat de les quals sigui exercir un efecte directe en les

expressions culturals de les persones, els grups o les societats, en particular la creació, la producció, la difusió i la distribució d'activitats, béns i serveis culturals i l'accés a aquestes activitats, béns i serveis.

7. Protecció

"Protecció" significa l'adopció de mesures encaminades a la preservació, la salvaguarda i l'enriquiment de la diversitat de les expressions culturals.

"Protegir" significa adoptar aquest tipus de mesures.

8. Interculturalitat

"Interculturalitat" remet a la presència i la interacció equitativa de diverses cultures i la possibilitat de generar expressions culturals compartides, adquirides per mitjà del diàleg i una actitud de respecte mutu.

## IV. Drets i obligacions de les parts

### Article 5. Norma general relativa als drets i obligacions

1. Les parts, de conformitat amb la Carta de les Nacions Unides, amb els principis del dret internacional i amb els instruments de drets humans reconeguts universalment, reafirmen el seu dret sobirà a formular i aplicar les seves polítiques culturals i a adoptar mesures per protegir i promoure la diversitat de les expressions culturals, així com a reforçar la cooperació internacional per assolir els objectius d'aquest Conveni.

2. Quan una part aplica polítiques i pren mesures per protegir i promoure la diversitat de les expressions culturals dins el seu territori, les seves polítiques i mesures han de ser coherents amb les disposicions d'aquest Conveni.

### Article 6. Drets de les parts en l'àmbit nacional

1. Dins el marc de les seves polítiques i mesures culturals, tal com les defineix l'apartat 6 de l'article 4, i ateses les seves circumstàncies i necessitats particulars, les parts poden adoptar mesures per protegir i promoure la diversitat de les expressions culturals en els seus territoris respectius.

2. Aquestes mesures poden incloure:

a) Mesures reglamentàries destinades a la protecció i a la promoció de la diversitat de les expressions culturals.

b) Mesures que ofereixen oportunitats, d'una manera apropiada, a les activitats, als béns i als serveis culturals nacionals, entre el conjunt d'activitats, béns i serveis culturals disponibles dins del territori nacional, per a la seva creació, producció, distribució, difusió i gaudiment, com també disposicions relatives a la llengua emprada per a aquestes activitats, béns i serveis.

c) Mesures destinades a proporcionar a les indústries culturals independents nacionals i a les activitats del sector informal un accés efectiu als mitjans de producció, difusió i distribució de béns i serveis culturals.

d) Mesures destinades a concedir ajuts econòmics públics.

e) Mesures destinades a incitar les organitzacions sense ànim de lucre, i també les entitats públiques i privades, els artistes i altres professionals de la cultura, a impulsar i promoure el lliure intercanvi i la lliure circulació d'idees, expressions culturals i activitats, béns i serveis culturals, i a estimular en les seves activitats l'esperit creatiu i l'esperit emprenedor.

f) Mesures destinades a la constitució i el suport, de manera apropiada, de les institucions de servei públic pertinents.

g) Mesures destinades a donar suport als artistes i a altres persones que participen en la creació d'expressions culturals.

h) Mesures destinades a promoure la diversitat dels mitjans de comunicació social, incloent-hi la promoció del servei públic de radiodifusió.

### Article 7. Mesures per promoure les expressions culturals

1. Les parts s'esforcen a crear en el seu territori un entorn que inciti les persones i els grups a:

a) Crear, produir, difondre i distribuir les seves expressions culturals i a tenir accés, tenint degudament en compte les circumstàncies i les necessitats especials de les dones i de diferents grups socials, incloent-hi les persones que pertanyen a minories i els pobles autòctons.

b) Tenir accés a les diverses expressions culturals del seu territori, com també dels altres països del món.

2. Les parts també s'esforcen per reconèixer la contribució important dels artistes, de totes les persones que participen en el procés creatiu, de les comunitats culturals i les organitzacions que donen suport al seu treball, i també el seu paper fonamental d'alimentar la diversitat de les expressions culturals.

### Article 8. Mesures per protegir les expressions culturals

1. Sense prejudici de les disposicions dels articles 5 i 6, una part pot determinar l'existència de situacions especials en què les expressions culturals en el seu territori corren el risc d'extinció, o són objecte d'una

amenaça greu, o demanen algun tipus de mesura de salvaguarda urgent.

2. Les parts poden prendre totes les mesures que considerin necessàries per protegir i preservar les expressions culturals en les situacions esmentades a l'apartat 1, d'acord amb les disposicions d'aquest Conveni.

3. Les parts han d'informar el Comitè Intergovernamental, establert a l'article 23, sobre les mesures adoptades per fer front a la situació, i el Comitè pot formular les recomanacions que consideri apropiades.

### Article 9. Intercanvi d'informació i transparència

Les parts han de:

a) Proporcionar cada quatre anys, en els seus informes a la UNESCO, la informació apropiada sobre les mesures que hagin adoptat per protegir i promoure la diversitat de les expressions culturals en els seus territoris i a escala internacional.

b) Designar un punt de contacte encarregat de l'intercanvi d'informació relativa a aquest Conveni.

c) Comunicar i intercanviar informació relativa a la protecció i a la promoció de la diversitat de les expressions culturals.

### Article 10. Educació i sensibilització del públic

Les parts han de:

a) Afavorir i promoure la comprensió de la importància que té la protecció i el foment de la diversitat de les expressions culturals mitjançant programes d'educació i una sensibilització més gran del públic, entre d'altres mitjans.

b) Cooperar amb les altres parts i organitzacions internacionals i regionals per assolir els objectius d'aquest article.

c) Procurar incitar la creativitat i enfortir les capacitats de producció mitjançant l'establiment de programes d'educació, formació i intercanvis en el camp de les indústries culturals. Aquestes mesures s'han d'aplicar de manera que no tinguin repercussions negatives en les formes de producció tradicionals.

### Article 11. Participació de la societat civil

Les parts reconeixen el paper fonamental de la societat civil en la protecció i la promoció de la diversitat de les expressions culturals. Les parts han d'incitar la participació activa de la societat civil en els seus esforços per assolir els objectius d'aquest Conveni.

### Article 12. Promoció de la cooperació internacional

Les parts tracten d'enfortir la seva cooperació bilateral, regional i internacional per crear condicions que afavoreixin la promoció de la diversitat de les expressions culturals, tenint especialment en compte les situacions esmentades als articles 8 i 17, en particular per tal de:

a) Facilitar el diàleg entre les parts sobre la política cultural.

b) Reforçar les capacitats estratègiques i de gestió del sector públic en les institucions culturals públiques, mitjançant els intercanvis professionals i culturals internacionals, i l'aprofitament compartit de les millors pràctiques.

c) Reforçar les associacions amb la societat civil, les organitzacions no governamentals i el sector privat, i entre aquestes entitats, per afavorir i promoure la diversitat de les expressions culturals.

d) Promoure l'ús de noves tecnologies i incitar les col·laboracions per estendre l'intercanvi d'informació i l'entesa cultural, i fomentar la diversitat de les expressions culturals.

e) Fomentar la signatura d'acords de coproducció i codistribució.

### Article 13. Integració de la cultura en el desenvolupament sostenible

Les part s'han d'esforçar per integrar la cultura en les seves polítiques de desenvolupament en tots els àmbits per tal de crear condicions propícies per al desenvolupament sostenible i, en aquest marc, afavorir els aspectes relacionats amb la protecció i la promoció de la diversitat de les expressions culturals.

### Article 14. Cooperació per al desenvolupament

Les parts s'han d'esforçar per donar suport a la cooperació per al desenvolupament sostenible i la reducció de la pobresa, especialment pel que fa a les necessitats específiques dels països en desenvolupament, per tal d'afavorir l'emergència d'un sector cultural dinàmic pels mitjans següents, entre altres:

a) L'enfortiment de les indústries culturals dels països en desenvolupament:

i) Creant i reforçant les capacitats en matèria de producció i distribució culturals dels països en desenvolupament.

ii) Afavorint un accés ampli de les seves activitats, els seus béns i els seus serveis culturals al mercat mundial i als circuits de distribució internacionals.

iii) Propiciant l'emergència de mercats locals i regionals viables.

iv) Adoptant, quan sigui possible, mesures adequades en els països desenvolupats per facilitar l'accés al seu territori de les activitats, els béns i els serveis culturals procedents dels països en desenvolupament.

v) Donant suport al treball creatiu i facilitant, tant com es pugui, la mobilitat dels artistes del món en desenvolupament.

vi) Fomentant una col·laboració adequada entre països desenvolupats i en desenvolupament, en particular en els àmbits de la música i el cinema.

b) La creació de capacitats mitjançant l'intercanvi d'informació, experiències i competències, així com la formació de recursos humans en els països en desenvolupament, tant en el sector públic com en el privat, especialment en matèria de capacitats estratègiques i de gestió, d'elaboració i aplicació de polítiques, de promoció de la distribució de béns i serveis culturals, de foment de petites i mitjanes empreses i microempreses, d'utilització de la tecnologia i de desenvolupament i transferència de competències.

c) La transferència de tècniques i coneixements pràctics mitjançant la introducció d'incentius apropiats, especialment en el camp de les indústries i les empreses culturals.

d) El suport financer mitjançant:

i) La creació d'un Fons Internacional per a la Diversitat Cultural, de conformitat amb el que estableix l'article 18.

ii) El subministrament d'assistència oficial al desenvolupament, segons calgui, incloent-hi el d'ajut tècnic, per estimular i donar suport a la creativitat.

iii) Altres modalitats d'ajut financer, com ara préstecs amb un tipus d'interès baix, subvencions i altres mecanismes de finançament.

### Article 15. Modalitats de col·laboració

Les parts han de fomentar la creació d'associacions entre el sector públic, el privat i les organitzacions sense ànim de lucre, i en el seu si, per cooperar amb els països en l'enfortiment de les seves capacitats per protegir i promoure la diversitat de les expressions culturals. Aquestes associacions innovadores han de posar èmfasi, en funció de les necessitats pràctiques dels països en desenvolupament, sobre el foment de les infraestructures, els recursos humans i les polítiques, així com sobre els intercanvis d'activitats, béns i serveis culturals.

### Article 16. Tracte preferent per als països en desenvolupament

Els països desenvolupats han de facilitar els intercanvis culturals amb els països en desenvolupament acordant, mitjançant els marcs institucionals i jurídics apropiats, un tracte preferent als artistes i altres professionals de la cultura dels països en desenvolupament, i també als seus béns i serveis culturals.

### Article 17. Cooperació internacional en situacions d'amenaça greu per a les expressions culturals

Les parts han de cooperar per prestar-se assistència mútua, i atorgar una atenció especial als països en desenvolupament, en les situacions esmentades a l'article 8.

### Article 18. Fons Internacional per a la Diversitat Cultural

1. Es constitueix el Fons Internacional per a la Diversitat Cultural, d'ara endavant anomenat "el Fons".

2. El Fons es constitueix per fons fiduciaris, d'acord amb el Reglament financer de la UNESCO.

3. Els recursos del Fons estan formats per:

a) Les contribucions voluntàries de les parts.

b) Els recursos financers que la Conferència General de la UNESCO assigni a aquesta fi.

c) Les contribucions, les donacions o els llegats que puguin fer altres estats, organismes i programes del sistema de les Nacions Unides, organitzacions regionals o internacionals, entitats públiques o privades i particulars.

d) Tots els interessos meritats sobre els recursos del Fons.

e) El producte de les col·lectes i la recaptació d'esdeveniments organitzats en benefici del Fons.

f) Qualsevol altre recurs autoritzat pel Reglament del Fons.

4. La utilització dels recursos del Fons per part del Comitè Intergovernamental es decideix sobre la base de les orientacions que fixa la Conferència de les Parts esmentada a l'article 22.

5. El Comitè Intergovernamental pot acceptar contribucions i altres tipus d'ajut amb finalitat general o específica que estiguin vinculats a projectes concrets, sempre que aquests hagin estat aprovats pel Comitè.

6. Les contribucions al Fons no poden estar supeditades a condicions polítiques, econòmiques, ni d'altra mena que siguin incompatibles amb els objectius perseguits per aquest Conveni.

7. Les parts s'esforcen a efectuar contribucions voluntàries de manera regular per a l'aplicació d'aquest Conveni.

### Article 19. Intercanvi, anàlisi i difusió de la informació

1. Les parts acorden intercanviar informació i compartir coneixements especialitzats sobre la recollida de dades i estadístiques relatives a la diversitat d'expressions culturals, així com sobre les millors pràctiques per a la seva protecció i promoció.

2. La UNESCO facilita, gràcies a la utilització dels mecanismes existents en el si del Secretariat, la recollida, l'anàlisi i la difusió de totes les informacions, les estadístiques i les millors pràctiques pertinents.

3. A més, la UNESCO ha de crear i mantenir actualitzat un banc de dades sobre els diversos sectors i organismes governamentals, privats i sense ànim de lucre, que actuen en l'àmbit de les expressions culturals.

4. Per tal de facilitar la recollida d'informació, la UNESCO presta una atenció especial a la creació de capacitats i competències especialitzades de les parts que sol·liciten ajut en aquest aspecte.

5. La recollida d'informació que s'esmenta en aquest article completa la informació a què fa referència l'article 9.

## V. Relacions amb altres instruments

### Article 20. Relacions amb altres instruments: ajuda mútua, complementaritat i no subordinació

1. Les parts reconeixen que han de complir de bona fe les seves obligacions en virtut d'aquest Conveni i dels altres tractats als quals són part. Així doncs, sense subordinar aquest Conveni als altres tractats:

a) Han de fomentar l'ajuda mútua entre aquest Conveni i els altres tractats als quals són part.

b) Quan interpreten i apliquen els altres tractats als quals són part o quan subscriuen altres obligacions internacionals, les parts han de tenir en compte les disposicions pertinents d'aquest Conveni.

2. Res en aquest Conveni pot ser interpretat com una modificació dels drets i les obligacions de les parts que emanen d'altres tractats internacionals als quals són part.

### Article 21. Consultes i coordinació internacionals

Les parts es comprometen a promoure els objectius i els principis d'aquest Conveni en altres fòrums internacionals. A aquests efectes, les parts s'han de consultar, si escau, tenint presents aquests objectius i principis.

## VI. Òrgans del conveni

### Article 22. Conferència de les Parts

1. S'estableix la Conferència de les Parts. La Conferència de les Parts és l'òrgan plenari i suprem d'aquest Conveni.

2. La Conferència de les Parts es reuneix en sessió ordinària cada dos anys, en la mesura que sigui possible al mateix moment que la Conferència General de la UNESCO. Es pot reunir en sessió extraordinària si ho decideix així o quan el Comitè Intergovernamental rebi una petició en aquest sentit com a mínim d'un terç de les parts.

3. La Conferència de les Parts aprova el seu propi reglament.

4. Les funcions de la Conferència de les Parts són, entre altres:

a) Elegir els membres del Comitè Intergovernamental.

b) Rebre i examinar els informes de les parts en aquest Conveni transmesos pel Comitè Intergovernamental.

c) Aprovar les orientacions pràctiques preparades, a petició seva, pel Comitè Intergovernamental.

d) Prendre qualsevol altra mesura que consideri necessària per aconseguir els objectius d'aquest Conveni.

### Article 23. Comitè Intergovernamental

1. S'institueix prop de la UNESCO el Comitè Intergovernamental per a la Protecció i la Promoció de la Diversitat de les Expressions Culturals, d'ara endavant anomenat "el Comitè Intergovernamental". Es compon de representants de 18 estats part en el Conveni, elegits per un mandat de quatre anys per la Conferència de les Parts a partir del moment en què aquest Conveni entri en vigor d'acord amb l'article 29.

2. El Comitè Intergovernamental es reuneix un cop l'any.

3. El Comitè Intergovernamental funciona sota l'autoritat i d'acord amb les orientacions de la Conferència de les Parts, i respon davant de la Conferència.

4. El nombre de membres del Comitè Intergovernamental passarà a ser de 24 quan el nombre de parts en el Conveni arribi a 50.

5. L'elecció dels membres del Comitè Intergovernamental es basa en els principis de la representació geogràfica equitativa i de la rotació.

6. Sense prejudici de les altres atribucions que li són conferides per aquest Conveni, les funcions del Comitè Intergovernamental són les següents:

a) Promoure els objectius del Conveni, i fomentar-ne i controlar-ne l'aplicació.

b) Preparar i sotmetre a l'aprovació de la Conferència de les Parts, a petició seva, orientacions pràctiques relatives al compliment i a l'aplicació de les disposicions d'aquest Conveni.

c) Trametre a la Conferència de les Parts els informes de les parts, acompanyats de les seves observacions i d'un resum del seu contingut.

c) Formular recomanacions apropiades en les situacions portades a la seva atenció per les parts en el Conveni d'acord amb les disposicions pertinents del Conveni, en particular l'article 8.

e) Establir procediments i altres mecanismes de consulta per tal de promoure els objectius i els principis d'aquest Conveni en altres fòrums internacionals.

f) Dur a terme qualsevol altra tasca que li pugui encarregar la Conferència de les Parts.

7. El Comitè Intergovernamental, de conformitat amb el seu Reglament, pot convidar en tot moment entitats públiques o privades i particulars a participar a les seves reunions per tal de fer-los consultes sobre qüestions específiques.

8. El Comitè Intergovernamental elabora el seu propi reglament i el sotmet a l'aprovació de la Conferència de les Parts.

### Article 24. Secretariat de la UNESCO

1. Els òrgans del Conveni són assistits pel Secretariat de la UNESCO.

2. El Secretariat prepara la documentació de la Conferència de les Parts i del Comitè Intergovernamental, així com el projecte d'ordre del dia de les seves reunions, i assisteix en l'aplicació de les seves decisions i n'elabora l'informe.

## VII. Disposicions finals

### Article 25. Solució de controvèrsies

1. En cas de controvèrsia sobre la interpretació o l'aplicació d'aquest Conveni, les parts procuren resoldre-la mitjançant la negociació.

2. Si les parts concernides no poden arribar a un acord mitjançant la negociació, poden recórrer conjuntament als bons oficis o a la mediació d'una tercera part.

3. Si no s'ha recorregut als bons oficis o a la mediació o no s'ha assolit una solució mitjançant negociacions, bons oficis o mediacions, una part pot recórrer a la conciliació de conformitat amb el procediment que figura a l'annex d'aquest Conveni. Les parts examinen de bona fe la proposta de solució de la controvèrsia que formuli la Comissió de Conciliació.

4. En el moment de la ratificació, l'acceptació, l'aprovació o l'adhesió, qualsevol part pot declarar que no reconeix el procediment de conciliació previst més amunt. Qualsevol part que hagi fet aquest tipus de declaració pot retirar-la en tot moment mitjançant una notificació al director general de la UNESCO.

### Article 26. Ratificació, acceptació, aprovació o adhesió pels estats membres

1. Aquest Conveni està subjecte a la ratificació, l'acceptació, l'aprovació o l'adhesió dels estats membres de la UNESCO, d'acord amb els seus procediments constitucionals respectius.

2. Els instruments de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió es dipositen prop del director general de la UNESCO.

### Article 27. Adhesió

1. Aquest Conveni està obert a l'adhesió de qualsevol estat no membre de la UNESCO però sí membre de l'Organització de les Nacions Unides o d'una de les seves agències especialitzades, i que hagi estat convidat a adherir-s'hi per la Conferència General de l'Organització.

2. Aquest Conveni també està obert a l'adhesió dels territoris que gaudeixen d'una autonomia interna completa, reconeguda com a tal per l'Organització de les Nacions Unides, però que no han accedit a la plena independència d'acord amb la resolució 1514 (XV) de l'Assemblea General, i que tinguin competència per a les matèries regides per aquest Conveni, incloent-hi la de subscriure tractats sobre aquestes matèries.

3. Les disposicions següents s'apliquen a les organitzacions d'integració econòmica regional:

a) Aquest Conveni també està obert a l'adhesió de qualsevol organització d'integració econòmica regional que, amb reserva dels apartats següents, estigui vinculada per les disposicions d'aquest Conveni al mateix títol que els estats part.

b) Quan un o més estats membres d'una organització d'aquest tipus són igualment part en aquest Conveni, l'organització i aquest o aquests estats membres han de decidir quines són les seves responsabilitats respectives en relació amb el compliment de les seves obligacions en el marc d'aquest Conveni. Aquest repartiment de responsabilitats pren efecte un cop acabat el procediment de notificació descrit a la lletra c. L'organització i els estats membres no estan facultats per exercir simultàniament els drets que es deriven d'aquest Conveni. A més, per exercir el seu

dret de vot en els camps que són de la seva competència, l'organització d'integració econòmica disposa d'un nombre de vots igual al nombre dels seus estats membres que són part en aquest Conveni. L'organització no exerceix el seu dret de vot si els estats membres exerceixen el seu i inversament.

c) L'organització d'integració econòmica regional i el seu estat o els seus estats membres que hagin acordat el repartiment de responsabilitats tal com està previst a la lletra b informen les parts sobre el repartiment de la manera següent:

i) En el seu instrument d'adhesió, l'organització indica de forma precisa el repartiment de responsabilitats pel que fa a les matèries regides per aquest Conveni.

ii) En cas de modificació ulterior de les responsabilitats respectives, l'organització d'integració econòmica regional informa el dipositari sobre qualsevol proposta de modificació d'aquestes responsabilitats; el dipositari, al seu torn, informa les parts d'aquesta modificació.

d) Es presumeix que els estats membres d'una organització d'integració econòmica regional que esdevenen part en el Conveni segueixen sent competents en tots els camps que no hagin estat objecte d'una transferència de competència a l'organització, expressament declarada o assenyalada al dipositari.

e) S'entén per "organització d'integració econòmica regional" qualsevol organització constituïda per estats sobirans membres de l'Organització de les Nacions Unides o d'una de les seves agències especialitzades, a la qual aquests estats han transferit les seves competències en camps regits per aquest Conveni i que ha estat degudament autoritzada, segons els seus procediments interns, a esdevenir part en el Conveni.

4. L'instrument d'adhesió es diposita prop del director general de la UNESCO.

### Article 28. Punt de contacte

Cada part designa el punt de contacte establert a l'article 9 quan esdevé part en aquest Conveni.

### Article 29. Entrada en vigor

1. Aquest Conveni entrarà en vigor tres mesos després de la data del dipòsit del trentè instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, però només per als estats o per a les organitzacions d'integració econòmica regional que hagin dipositat els seus instruments respectius de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió a aquesta data o anteriorment. Per a les altres parts, entrarà en vigor tres mesos després del dipòsit de l'instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.

2. Als efectes d'aquest article, no es considerarà que els instruments dipositats per una organització d'integració econòmica regional s'afegeixen als instruments ja dipositats pels estats membres de l'organització esmentada.

### Article 30. Règims constitucionals federals o no unitaris

Reconeixent que els acords internacionals també vinculen les parts independentment dels seus sistemes constitucionals, les disposicions següents s'apliquen a les parts amb un règim constitucional federal o no unitari:

a) Pel que fa a les disposicions d'aquest Conveni l'aplicació de les quals depèn de la competència del poder legislatiu federal o central, les obligacions del govern federal o central són les mateixes que les de les parts que no són estats federals.

b) Pel que fa a les disposicions d'aquest Conveni l'aplicació de les quals depèn de la competència de cadascuna de les unitats constituents, ja siguin estats, comtats, províncies o cantons que, en virtut del règim constitucional de la federació no estiguin facultades per prendre mesures legislatives, el govern federal ha de comunicar amb el seu dictamen favorable, si fos necessari, aquestes disposicions a les autoritats competents de les unitats constituents, ja siguin estats, comtats, províncies o cantons perquè les aprovin.

### Article 31. Denúncia

1. Qualsevol part d'aquest Conveni pot denunciar-lo.

2. La denúncia es notifica mitjançant un instrument escrit dipositat prop del director general de la UNESCO.

3. La denúncia pren efecte dotze mesos després de la recepció de l'instrument de denúncia. No modifica en res les obligacions financeres que la part denunciadora hagi d'assumir fins a la data en què sigui efectiva la seva retirada del Conveni.

### Article 32. Funcions del dipositari

El director general de la UNESCO, en la seva qualitat de dipositari d'aquest Conveni, informa els estats membres de l'Organització, els estats que no en són membres, les organitzacions d'integració econòmica regional citades a l'article 27, i també l'Organització de les Nacions Unides, del dipòsit de tots els instruments de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió esmentats als articles 26 i 27, com també de les denúncies previstes a l'article 31.

### Article 33. Esmenes

1. Qualsevol part d'aquest Conveni pot proposar-hi esmenes mitjançant una comunicació escrita dirigida al director general, que l'ha de transmetre a totes les altres parts. Si en els sis mesos següents a la data d'enviament de la comunicació, com a mínim la meitat de les parts dóna una resposta favorable a aquesta petició, el director general ha de sotmetre la proposta a l'examen i a l'aprovació eventual en la propera sessió de la Conferència de les Parts.

2. Les esmenes s'aproven per una majoria de dos terços de les parts presents i votants.

3. Una vegada adoptades, les esmenes a aquest Conveni han de ser objecte de la ratificació, l'acceptació, l'aprovació o l'adhesió de les parts.

4. Per a les parts que hagin ratificat, acceptat, aprovat esmenes a aquest Conveni, o s'hi hagin adherit, les esmenes entren en vigor tres mesos després del dipòsit pels dos terços de les parts dels instruments esmentats a l'apartat 3 d'aquest article. A partir d'aquest moment, l'esmena corresponent entra en vigor per a cada part que la ratifiqui, accepti, aprovi o s'hi adhereixi tres mesos després de la data en què la part hagi dipositat el seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.

5. El procediment previst als apartats 3 i 4 no s'aplica a les esmenes a l'article 23 relatiu al nombre de membres del Comitè Intergovernamental. Aquestes esmenes entren en vigor en el mateix moment de la seva aprovació.

6. Els estats o les organitzacions d'integració econòmica regional mencionades a l'article 27 que esdevinguin parts en aquest Conveni després de l'entrada en vigor d'esmenes de conformitat amb l'apartat 4 d'aquest article i que no manifestin una intenció en sentit contrari són considerats:

a) Part en aquest Conveni així esmenat.

b) Part en aquest Conveni no esmenat respecte de qualsevol part que no estigui vinculada per aquestes esmenes.

### Article 34. Textos fefaents

Aquest Conveni està redactat en àrab, xinès, espanyol, francès, anglès i rus, els sis textos igualment fefaents.

### Article 35. Enregistrament

De conformitat amb l'article 102 de la Carta de les Nacions Unides, aquest Conveni ha de ser enregistrat al Secretariat de l'Organització de les Nacions Unides a petició del director general de la UNESCO.

## ANNEX

### Procediment de conciliació

### Article 1. Comissió de Conciliació

Es crea la Comissió de Conciliació a petició d'una de les parts en la controvèrsia. Llevat que les parts ho acordin altrament, la Comissió es compon de cinc membres, dos nomenats per cada part interessada i un president elegit conjuntament per aquests membres.

### Article 2. Membres de la Comissió

En cas de controvèrsia entre més de dues parts, les parts que comparteixen un mateix interès designen de comú acord els seus membres respectius de la Comissió. Quan dues o més parts tinguin interessos diferents o hi hagi un desacord pel que fa a les parts que tenen un mateix interès, han de nomenar els seus membres per separat.

### Article 3. Nomenaments

Si en un termini de dos mesos després de la demanda de creació d'una Comissió de Conciliació, les parts no han designat tots els membres de la Comissió, el director general de la UNESCO procedeix, a petició de la part que ha efectuat la sol·licitud, als nomenaments necessaris en un nou termini de dos mesos.

### Article 4. President de la Comissió

Si, en un termini de dos mesos després del nomenament de l'últim dels membres de la Comissió, la Comissió no ha escollit el seu president, el director general designa, a petició d'una part, el president en un nou termini de dos mesos.

### Article 5. Decisions

La Comissió de Conciliació pren les seves decisions per majoria dels seus membres. Llevat que les parts de la controvèrsia ho acordin altrament, estableix el seu propi procediment. Formula una proposta de solució de la controvèrsia que les parts examinen de bona fe.

### Article 6. Desacords

Qualsevol desacord pel que fa a la competència de la Comissió de Conciliació, el resol la mateixa Comissió.

## Situació del Conveni sobre la protecció i la promoció de la diversitat de les expressions culturals, fet a París el 20 d'octubre del 2005

Entrada en vigor: de conformitat amb l'article 29, el Conveni entrarà en vigor tres mesos després del dipòsit del trentè instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.

Situació: el 26 de juny del 2006, 2 estats part

| Estat | Data del dipòsit de l'instrument | Tipus d'instrument |
|---|---|---|
| Canadà | 28 de novembre del 2005 | acceptació |
| Maurici | 29 de març del 2006 | ratificació |

Butlletí del Consell General

Dipòsit legal: And. 262/94
ISSN 1024-9044

Preu de l'exemplar: 0,90 €
Subscripcions: Tel. 877877